I ogjets de identitât dal Friûl te storie

(seconde part)

Imagjinìn di rapresentâ la storie dal Friûl cun ogjets carateristics: cuâi sielzarèssiso? Noaltris o disìn chei ca:

Particolâr de vieste conservade tal Museu dal Domo di Udin.

L'acuile su la vieste di Bertrant
Bertrand de Saint Geniès, Patriarcje di Aquilee dal 1334, al fo copât intun complot di nobii furlans ai 6 di Jugn dal 1350. Su la sô vieste di colôr turchin e jere une acuile di aur: chescj colôrs a deventarin la bandiere dal Friûl, ancje in dì di vuê metude fûr tes manifestazions civîls, pulitichis e sportivis.

Principio dele constitutioni de la patria de Friule

De la Christiana religione cōtra li heretici.

A Laude e gloria dela sacratissima Trinitade e de tutta la celestia-le corte: prima statuimo: che zaschuno habiante iurisdictione

Lis leçs de Patrie dal Friûl, voltadis in venit trevisan di Pietro Edo, stampadis a Udin ai 31 di Lui dal 1484.

Constitutioni de la Patria de Friuoli
Te Ete di mieç une Patrie e jere une regjon plui grande di une citât e dal so dulintor, ch'e veve une leç uniche, mandade fûr in Friûl dal Parlament, fat di clericât, nobii e comunitâts. Tal 1386 il patriarcje Marquart di Randeck al tirà dongje intun codiç lis leçs o constitutiones votadis dal *Colloquium Patriae Foriiulii.*

Cjavedâl di fier batût, simbul dal popul furlan.

Il cjavedâl
Pier Paolo Pasolini al scrîf che "fevelà furlan – lenghe conservative – a voul disi fevelà latin". Pai latins il "capitale" al jere il fier principâl de cjase, chel dal fogolâr, e al è stât cussì ancje pai furlans. Il cjavedâl al rapresente duncje la civiltât cristiane e contadine, vignude fûr dal stât feudâl dai patriarcjis di Aquilee.

Cjasarse, il prin numar dal «Stroligut», Avrîl dal 1945.

L'ardielut
Pier Paolo Pasolini al sielzè il bâr di ardielut tant che logo de *Academiuta di lenga furlana* tal 1945. Si pues considerâlu il simbul de civiltât cristiane e rurâl lì ch'e nassè e sflurì la lenghe che e inmagà il Poete: «un piccolo cespo che brilla all'alba, raggelato nella brina, una pianta da nulla...».

Cidinôr

Al è rivât il cidinôr,
lu sint
'o sint la sô ombre
il so cjalâ discret.
Dut il marimont 'o ai
pierdût
e dibessôl
mi stoi pierdint vie
tai siums.

Discrete 'e je vignude ju
la sô figure,
le ai sintude
tra il mulignâ de nevere
e la mê man, incierte
'e à trimât
cirinle.

Di sgrisui 'e je la sô ombre
cuanch'e compâr te nevere
e a' imbramìs il gno jessi
cercandul
intant che dibessol 'o voi
cui sa dontri,
torzeonànt.

Renzo Balzan, da «Insieme», 1995.

Societât Filologjiche Furlane
Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598
Fax: (+39) 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
President: Federico Vicario
Vicepresident pal Friûl Centrâl: Carlo Venuti

Sede di Gurize
Vie Bellini, 3
34170 Gurize
Telefon e fax: (+39) 0481 533849
E-mail: gorizia@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli jevât:
Renzo Medeossi

Sede di Pordenon
Cors Garibaldi, 75/1
33170 Pordenon
Telefono e fax: (+39) 0434 522323
E-mail: pordenone@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli a mont:
Pier Carlo Begotti

Sede di Tumieç
Cjase Gortani
Vie R. Del Din, 6
33028 Tumieç (UD)
Vicepresidente pe Cjargne / Val Cjanâl:
Giuliana Pugnetti

Biblioteche
Sede di Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598-int. 2
E-mail: biblioteca@filologicafriulana.it
Catalic: http://www.filologicafriulana.it/opac

La Biblioteche, dotade soredut di oparis di interès furlan, e je il pont di riferiment par students e cultôrs de materie. La Biblioteche e ufrìs un servizi di consultazion e di prestit libar e gratuit par ducj, daûr di ce che al stabilis il so regolament.

Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE
4.2016

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologjiche Furlane | Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
“GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
“GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766

E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

Quote annuali di associazione

Italia: Soci ordinari	€ 30,00
Sostenitori, Enti, Associazioni	€ 60,00
Giovani (fino ai 24 anni)	€ 15,00
Estero	€ 40,00
Socio ‘Digitale’	€ 15,00

C.C. Postale Udine Nº 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca Popolare di Cividale - Sede di Udine
IBAN: IT71L0548412305064570110012

Pubblicazioni periodiche:

“Ce fastu?”, semestrale
“Sot la Nape”, trimestrale
“Il Strolic Furlan”, annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

Sot la Nape
An LXVIII | Otubar-Dicembar 2016 - n° 4

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Loreta de Fornasari, Ermanno Dentesano, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all’Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l’autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all’indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell’articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell’autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Di adalt a çampe: “Sempre Avanti Savoia”, iscrizion dal 1916 che si cjate in localitât Ulturis di Vermean (Roncjis di Monfalcon); scritis fatis cul sfrusin tal 1917 di soldâts austro-ongjarês suntun mûr di une cjase a Borc Chiamanis (San Denêl); mont La Cima (Drencje): particolâr di une fontane fate tal 1916 de I Sezion Minadôrs Cicliscj dipendents de VII Direzion Lavôrs dal Gjeni de II Armade; Pielunc (Vît): targhe dal 1915 cun indicazions stradâls par Pielunc e Cedolins; Monte Cit (Pontêbe): particolâr de targhe metude su la jentrade a volts di une caverne pai canons, de III Batarie Canons di Montagne dal 203ç Regjiment di Artiliarie di Montagne de Landwehr (foto Marco Pascoli, http://www.graffitidiguerra.it).

Daûr di cuviertine:
La latarie sociâl in vie Nuova a Manià. Cartuline publicade di Venier F. e fîs a Manià (Fonts Cartulinis de Societât Filologjiche Furlane).

I tescj di 2ᵉ di cuviertine a son di Gianfranco Ellero.

La vôs de montagne

EDITORIÂL

Enrica Scorza

Nissun titul nol podarès someâ plui adat di chest par pandi une riflession sul nestri teritori montan (massime la Cjargne e il Cjanâl dal Fier), cu lis sôs grandis e mai avonde cognossudis pussibilitâts e cu lis sôs lidrîs travanadis di storie e di tradizions culturâls; une riflession su la precise crodince che al podedi riscatâsi di chê fase di decjadence che e burìs fûr la grande solitudin dai paîs di une zone dificile, grivie e crude, vere e dismenteade, lontane di tancj altris puescj plui famôs e nobii, sicu chei des pistis di schi o dai centris sportîfs. La nestre e je une montagne discognossude, dulà che la vite e va daûr di scjadincis naturâls che no si puedin lassâ di bande. Si salvin un freghenin dal abandon i lûcs di schi e i paîs là che, vie pal Istât, a tornin i vieris abitants pes vacancis, dant vite a moments di fieste. Dut câs une avertence une vore grivie e ven soredut dal Cjanâl dal Fier, là che il dispopolament continui e cence padin, che a prin viodi nol gambiarà indreçament, al sta mudant dal dut la montagne. La int e lasse chestis tieris par vie che no sometin nuie di ce che aromai e proferìs la vite moderne. E sì che in chestis valadis si cjatin une vore di piçui centris, borcs e frazions, là che si pues lumâ une armadure cetant penze di tradizions e di ambient, tiessude dilunc dai secui, cun snait artesanâl e sapience contadine. In dì di vuê, par altri, alc si môf: un grum di fameis a àn sielt di pueste di restâ intai nestris lûcs, preseant un mût di vivi crei e lontan di cetancj lambics. La realizazion de piste ciclabil “Alpe Adria”, une

Viodude di Scluse (Fonts Cartulinis de Societât Filologjiche Furlane - A. Rizzi).

des tratis europeanis plui bielis pai turiscj de biciclete, e à incressût une vore la presince di turiscj, inmagâts de bielece dal paisaç. Cun di fat, pedalant vie pai carateristics paisuts e dilunc des aghis cidinis dai flums, il percors al pant maraveis di un continui, burint lûcs e cjantons discognossûts, jenfri art, storie, nature e cualchi polse gastronomiche. La soluzion dovude par che chei puescj a podedin tornâ a vivi in mût sigûr e je chê di invistî propite intune vere culture de montagne, ven a stâi miorâ il mût di vivi dai siei abitants; tant a dî di inmaneâ i supuescj par che lis gjenerazions di doman a podedin continuâ a vivi chenti. Chest al vûl dî che al coventarà meti in vore une politiche che e spindi propite par cheste culture tant che scampul di identitât, par incressi i zovins cuntun çurviel plui viert e che al sepi burî fûr robis gnovis, tant di vê un futûr cun plui ripârs.

Lenghe vive tes tabelis par furlan

Culture furlane

Lis *Constitutiones Patriae Forijulii*: un svant pal Friûl. Lu sano i nestris politics?

Lucio Peressi

Chest an al scjât un aniversari une vore impuartant pe storie dal Friûl: il tredicesim cincuantenari de Costituzion furlane; tant a dî che ai 11 di Jugn dal 1366 il Patriarcje Marquart al presentà la prime sume di leçs di caratar politic, aministratîf e sociâl – lis *Constitutiones* de Patrie dal Friûl – par regolâ un ordenament, che fin a chel timp si palesave no dal dut organic (Fig. 1). E jere une des primis costituzions (o "statûts") dal mont european, forsit – par cierts aspiets – ancje la prime in confront di chê inglese, jessude tal secul denant, la *Magna Charta Libertatum*, ch'e ameteve tes decisions plenariis la presince nome dai rapresentants gleseastics e chei de nobiltât. Chê furlane – in zonte – e ameteve ancje la presince di personis di rivuart e – plui indenant tal timp – dai rapresentants des Comunitâts citadinis dal domini patriarcjâl (Fig. 2).
Chest fat al cuiste un particulâr significât in dì di vuê, co si trate di grandis decisions che a compuartin un savoltament di ciertis situazions e che a rivuardin dut il popul; chest al à di savê e condividi i gambiaments e no nome di ubidî – tant che sotan – a disposizions cjapadis de clape politiche plui potente. Par puartâ un esempli, considerìn il câs de istituzion des U.T.I.: disposizion che e savolte la struture aministrative dai Comuns cul imbastî tantis piçulis provinciis, umiliant lis citâts di riferiment par areis ampliis (*aree vaste* par talian) cul puartâ vie lis restantis competencis locâls e ingrumant dutis lis competencis plui impuartantis de regjon politiche intun sôl sît, intune citât che no à mai fat part dal contest gjeografic, storic e culturâl dal Friûl. E dut chest al sucêt intune ete ritignude "democratiche", ven a stâi di un guvier ch'al dovarès sei caraterizât dal consens de popolazion interessade.
Che la nestre Costituzion furlane e contemplàs cierts principis che a jerin une antecipazion di normis democratichis e di specifiche cualifiche dal teritori furlan, dut chest lu àn pandût i cultôrs

CONSTITVTI
ones Patrie Foriiulij cum additio-
bus nouiter impresse.

G. Bellonus Hieronymo Sanctonino Iureconsulto. S. P. D.

Constitutiones patrie percensuisti. cum exemplaribus an
tiquis adiuuante Seraphino Bugato uiro sane in ipsis dili
gentius euoluendis exercitato, ut quod a te uictor bibliopola tuus
ueluti stipulatus fuerat, Tādem persolueres, & opportune guide
Andrea fosculo preside inter uigilātes iustissimo, inter iustos uigi-
lantissimo. Sūma enim prudentia, iusticia, nec usquā immutatis le
gibus uniuersam foroiuliēsem patriā moderatur, et curat quoque
ampliori premio nūc urbis Vtinēsis fossam patescere, ut merito cē
seri possit tā pace quā bello patrie fossa uallūque. Sentio itaque si
tyrunculū dicere fas est, te nō amico solū satisfecisse, uerūetiā cu-
ra nō minori quā pietate publicū officiū causidicis, tabellionibus,
clientibus, Cōterraneis denique omnibus gratissimum impleuisse,
Vnum uero, modo dari posset, uoto precarer, sub tāto preside uitā
diu uiuere nobis cōtingeret, Quoniam innata probitas oris et ani
mi, leges, et cōstitutiones ipse tue nūquam nō seruate cōmendant.
Vale.

1. Il frontespizi de "Costituzion" furlane te edizion dal 1524 (p.c. de Biblioteche Civiche di Udin).

di storie furlane. O ripuarti cualchi lôr judizi. Ve cemût che il leterât Gerolamo di Porcia (1531-1601) te sô opare *Descrizione della Patria del Friuli* al judicave la situazion, stant a une citazion di Tito Maniacco, «*[la Patria si reggeva] "più a forma di repubblica che di principato"*». E ve ce ch'al scrivè mons. Pio Paschini (1878-1962) inte sô monumentâl *Storia del Friuli*: «*Bertoldo, patriarca di Aquileia, quando faceva statuti riguardanti le condizioni del paese, richiedeva il consenso (già nel 1282) dei prelati, dei nobili e degli "altri" [esponenti] del territorio friulano*». Il jurist Pier Silverio Leicht (1874-1934) tal volum (mi pâr) *Il Parlamento Friulano* al disè che lis *Constitutiones* a risultin un svant pal Friûl e te *Breve storia del Friuli* al notà che ancje prin «*si trovano notevoli progressi*» di stamp democratic. Un grant studiôs, il prof. pre Bepo Marchet (1902-1966), al mutivà te sô *Cuintristorie dal Friûl* che «*il Friûl tal sec. XIV al rivà a vê un guvier pôc o trop costituzionâl, come ch'al rivà a vêlu l'Anglie. In nissun sît di dute Italie nol esisteve un Stât grant come il Friûl ch'al ves vût un guvier di cheste fate*». Su chest ultin cantin al torne ancje il prof. Helmut Koenigsberger (1918-2014) che sul contribût *Parlamenti ed istituzioni*, comparît intun volum de serie "Storia d'Italia", al rimarche: «*Si era così formato in Friuli un sistema effettivo di cooperazione fra "principato" ed istituzioni rappresentative che forse andavano oltre quelle esistenti in qualunque altro paese europeo nel secolo XIV*». E il prof. pre Checo Placerean (1920-1986) al disè intun discors ripuartât tal libri *La nestre storie*: «*Marquart, omp di cjâf, avocat dai plui grancj dal so secul, nus à dât lis "Constitutiones", il codiç dal Friûl. Cun chel codiç [cu la sô intelaiadure (n. d. r.)] nô o sin lâts indenant fin al 1797*». Il prof. Josef Francescato (1922-2001) tal volum compilât cul prof. Salimbeni al lassà scrit che «*il Parlamento* [e partant cu lis *Constitutiones*] *è l'espressione di quella unità di dominio che poté dare al Friuli fin dal sec. XIII il senso di unità nazionale, cioè di una "Patria"*». Mons. Luigi De Biasio (1930-1993), za valent diretôr de Biblioteche Arcivescovîl di Udin, al rimarcà tune schede dal libri *Civiltà friulana* che «*le "Constitutiones" costituiscono una pagina rara di civiltà e di cultura*» e chel Codiç al fo la prime opare in assolût stampade significativamentri a Udin tal 1484. Il benemerit mons. Gian Carlo Menis intal Numar Unic *Il Friuli, un popolo tra le macerie* al à fat presint che «*lis* Constitutiones *a son un vêr monument dal dirit furlan*».
Concludint, jo o ricuardi il prof. Giuseppe Trebbi, che tal so libri *Il Friuli dal 1420 al 1797. La storia politica e sociale* dal 1998 al judicà che ancje par mieç des *Constitutiones* si pues vualmâ parfin in plene ete venite «*un'aurorale coscienza di una identità comune che talora affiora in testi e documenti*».[1]
Ma al ven di domandâsi: trops dai "nestris" (?) politics àno imparât alc de nestre storie?

2. Stemis di "Comunitâts" che a fasevin part dal Parlament de Patrie dal Friûl (particulâr dal cuadri di G. Monsuro dal 1572).

IL CUSTODE DELLA STORIA

«I politici dimenticano che il Friuli è una Patria»

L'appello di monsignor Menis ai giovani: non perdete l'autonomia

3. Un segnâl significatîf di un storic (dal «Messaggero Veneto» dai 12.07.2016).

[1] Cui ch'al cognòs altris citazions di valutazion su la nestre Costituzion, ch'al fasi il plasê di comunicâlis ae Redazion di cheste riviste. Sul *Strolic Furlan pal 2017*, a pp. 83-85, si cjate un "leam" cu la presinte ricercje.

Beato Marco d'Aviano, tra santità e taumaturgia nell'Europa del '600

Gianni Strasiotto

Il 6 aprile 2014 i ponti di Tremeacque posti al confine tra le regioni Friuli Venezia Giulia e Veneto, alla confluenza del fiume Meduna nel Livenza, sono stati intitolati al beato Marco d'Aviano, nel corso di una partecipata celebrazione di autorità e di popolo.
I due primi ponti erano stati realizzati in legno e muratura tra il 1913 e il 1916, nel punto in cui prima si effettuava il passo con barca. Furono distrutti il 6 o il 7 novembre 1917, per ritardare l'avanzata austriaca dopo la rotta di Caporetto. Riattivati nel 1922, completamente in ferro, furono ristrutturati nel 1986, mantenendo le caratteristiche strutture.

La gloria del Beato Marco d'Aviano, dipinto di Vittorio Pio Vidotto (2006), Concordia Sagittaria, sala parrocchiale "Rufino".

L'iniziativa di questa intitolazione è partita dal Comitato per la causa di canonizzazione del beato Marco con sede a Pordenone, nell'ambito del programma volto a inserire il nome dello storico cappuccino nella toponomastica di ciascun comune della sua terra natale. Essa ha trovato l'accogliente assenso delle amministrazioni provinciali di Pordenone e di Treviso, cui compete la gestione dei manufatti, e l'approvazione dei comuni di Prata e Pasiano (PN) e di Mansuè (TV). Alla celebrazione sono confluite ai ponti in particolare le parrocchie di Ghirano di Prata, Rivarotta di Pasiano e Mansuè, che qui si incontrano fraternamente. Motivata la scelta di Marco d'Aviano per il titolo: significare il valore dell'unità nel nome di un autentico costruttore di "ponti" fra i popoli del vecchio continente, dal compianto scrittore Carlo Sgorlon ribattezzato "Marco d'Europa".
Il beato Marco nasce ad Aviano il 17 novembre 1631 da Marco Pasquale Cristofori e Rosa Zanoni, una coppia dell'agiata borghesia paesana. Dal matrimonio nascono undici figli: oltre al futuro beato, diventa sacerdote Giovanni Battista Michele, il quale succederà allo zio paterno don Cristoforo Cristofori nella cura della pieve di Vigonovo. Carlo Domenico, poi padre Marco, viene battezzato lo stesso giorno della nascita nella chiesa parrocchiale di San Zenone (esiste ancora nel duomo di Aviano il fonte battesima-

le e in archivio l'atto di battesimo vergato dal parroco don Ermenegildo Gregoris). La prima formazione del giovane avviene nella scuola di grammatica del paese. Ricevuta la cresima all'età di dodici anni – avendo come padrino il pievano di Dardago – frequenta negli anni 1643-1647 il rinomato collegio dei Gesuiti di Gorizia. Qui ha modo di fissare solide basi di cultura classica e scientifica e di approfondire la sua vita di pietà, resa più incisiva dall'appartenenza alle congregazioni mariane.

Gli anni della permanenza del giovane Cristofori a Gorizia coincidono con l'inizio della lunga guerra tra la Repubblica di Venezia e l'Impero Ottomano per la conquista di Candia (Creta), iniziata il 30 aprile 1645 per protrarsi fino al 30 agosto 1669, giorno in cui verrà ammainata per sempre sull'isola la bandiera con il leone alato di San Marco.

Prima di compiere i sedici anni, alla notizia dello sbarco dei Turchi ottomani a Candia, avvenuta nel giugno 1645, il giovane Carlo fugge dal collegio con il proposito di raggiungere l'isola assediata e di subire anche il martirio per difendere la sua patria e la fede. Stremato dal viaggio e dalla fame, si ferma a Capodistria, dove bussa alla porta dei frati cappuccini, dai quali è aiutato a fare ritorno in famiglia. Durante la breve permanenza nel convento di Capodistria e il successivo anno trascorso al suo paese, Carlo riflette sul suo progetto di vita, intravvedendo un modo diverso di seguire la vocazione all'apostolato e al martirio, che sfocerà nella decisione di abbandonare il mondo per abbracciare l'austera vita cappuccina.

Nel 1648 viene accolto come novizio dai Cappuccini a Conegliano e con la vestizione assume il nome di Marco d'Aviano; dopo l'anno di prova emette i voti religiosi il 21 novembre 1649. Viene quindi assegnato al convento di Arzignano, nel Vicentino.

Fra Marco trascorre undici anni di studio e di preparazione in vari conventi della Provincia veneta dell'Ordine. Dapprima compie il corso regolare di studi, previsto in un triennio di filosofia e un quadriennio di teologia, durante il quale, il 18 settembre 1655, è ordinato sacerdote

Il beato Marco d'Aviano predica alla folla a Vienna. Illustrazione di Ernest Müller.

nel vescovado di Chioggia, dopo avere ottenuto la dispensa pontificia dal limite di età imposto dal Concilio di Trento.

La sua vita religiosa e sacerdotale è caratterizzata da un forte impegno nella preghiera e nella vita comune, vissuta con grande umiltà e stretta osservanza della regola e delle costituzioni dell'Ordine. Dopo il previsto settennio di studi, ottiene la "patente di predicatore". Ci sono conservate,

Viaggio europeo del beato Marco d'Aviano effettuato nel 1681.

Padre Marco accompagnato da padre Cosmo da Castelfranco alla vista di Vienna. Illustrazione di Ernest Müller.

inedite, le raccolte delle prediche da lui preparate in quegli anni: il *Quaresimale*, l'*Avvento* e l'*Annuale*, per un totale di 67. Conosciamo alcuni dei luoghi delle prime sue predicazioni quaresimali (anteriori allo scoppio del suo caso e della sua fama): Pieve di Cadore, San Michele Extra in Verona (1675), Altamura nelle Puglie (1676).
Nel 1672 viene fatto guardiano del convento di Belluno e nel 1674 è chiamato a dirigere la fraternità di Oderzo; nel 1675, a sua richiesta, ottiene la dispensa da ulteriori incarichi nell'Ordine per vivere totalmente nell'umiltà e nell'obbedienza. In quel periodo inizia il servizio con lui, come frate compagno, padre Cosmo da Castelfranco (Bartolomeo Pettenari), che diventerà poi anche il suo credibile biografo in quanto testimone, accanto al beato, per quasi venticinque anni, delle straordinarie gesta da questi compiute e della santità delle sue virtù.
Nell'estate 1676 padre Marco risiede nel convento di Padova quando avviene la prima delle innumerevoli guarigioni miracolose che gli saranno attribuite. Invitato a tenere un sermone per la festa della Natività di Maria (8 settembre) nel monastero cittadino di San Prosdocimo, una delle monache, Vincenza Francesconi, immobilizzata da tredici anni, dopo la benedizione del religioso riprende subito a camminare. Così descrive la scena lo storico padre Vincenzo Criscuolo, cappuccino: «Dopo la predica, alla richiesta della monaca di essere benedetta, il predicatore cappuccino fece prima recitare le litanie lauretane, esortò poi l'ammalata ad avere fede e le diede infine la sua benedizione: la guarigione fu istantanea, tanto che la Francesconi salì da sola le scale del monastero». L'autorità ecclesiastica impedisce a padre Marco di benedire altri ammalati ed egli lascia perciò la città per Venezia; ma anche qui si registrano numerosi eventi straordinari che creano intorno alla persona del frate un massiccio afflusso di popolo insieme al disagio, ancora, dell'autorità diocesana, per cui il Nostro deve nuovamente allontanarsi. I confratelli ricorrono allora ai buoni uffici di Roma e la Santa Sede riconosce il carisma autentico di padre Marco: egli può finalmente predicare e benedire.
Momento di grazia, e di grazie e miracoli, è in particolare il tempo della Quaresima che impegna il predicatore ogni anno, senza eccezioni, come anche l'Avvento. Sono noti i luoghi in Veneto, Friuli e Lombardia di tutti i corsi quaresimali dettati da padre Marco d'Aviano, dal 1676 fino al termine della vita, e non poche cronache di essi e dettagli. Ricordiamo, tra i primi, quelli a Sermide nel Mantovano (1677), a Riva del Garda (1678), con diciottomila persone in piazza ad ascoltare il frate taumaturgo, a Castelfranco Veneto (1679), dove il vescovo di Treviso gli proibisce però ancora di predicare all'aperto e di impartire la benedizione. Il quaresimale è occasione per il predicatore di richiamare con forza le folle alla detestazione dei peccati; per questo egli fa recitare pubblicamente l'*Atto di dolore perfetto*, il cui testo, da lui composto, viene anche stampato su fogli che sono affissi alle porte delle chiese; a Bolzano nel 1680 se ne stampano più di diecimila copie. Solo dopo il pentimento, egli benedice i presenti secondo una formula attinta dalla Sacra Scrittura (*Numeri* 6, 24-26; *Vangelo di Marco* 9, 23): sortiscono le guarigioni miracolose, le cui notizie si diffondono un po' ovunque, rendendo famoso il nome di padre Marco pure all'estero.
Nella Quaresima 1680, mentre predica a Rovereto, padre Marco riceve dai superiori l'ordine di compiere una lunga missione nella Germania sud-occidentale, perché richiesto dai vescovi

desiderosi di riportare all'ovile cattolico i fedeli passati alla Riforma protestante. Nel corso del viaggio tocca Innsbruck, in Tirolo, Monaco e la Baviera. La sua fama giunge alle orecchie dell'imperatore d'Austria Leopoldo I e padre Marco, appena rientrato ad Arco, in Trentino, dal suo viaggio, è obbligato dalla Curia pontificia a ripartire per portarsi prima a Salisburgo e Passau e quindi a Linz dove l'imperatore, persona dall'animo assai religioso, è bramoso di conoscerlo. L'incontro in un certo senso cambia la vita e del sovrano e dell'umile cappuccino, il quale diventa l'ascoltato consigliere di Leopoldo. Le relazioni tra i due sono testimoniate da successivi ripetuti incontri, sempre agognati dall'imperatore, tentennante in molti affari del suo governo e preso dall'angoscioso problema dei Turchi ottomani, i quali si affacceranno ben presto ai suoi territori e arriveranno a stringere d'assedio la capitale Vienna. Sono 333 le lettere pervenuteci (molte altre sono andate perdute), comprovanti l'importanza assunta dal rapporto fra il timoroso imperatore e il vigoroso frate in ordine alle più delicate questioni, politiche e militari, che agitano l'Europa nell'ultimo quarto del XVII secolo. Nelle missive Leopoldo affronta pure problemi di carattere familiare e di coscienza, ricevendone da padre Marco sicuri giudizi e spassionati consigli, espressi con sentimenti di affetto e confidenza, oltre al conforto e all'incoraggiamento nei suoi doveri istituzionali. A giudizio dello storico Onno Klopp, che avrà modo, a fine Ottocento, di riscoprire e studiare il carteggio, «in generale nella storia io non conosco quasi nessun altro personaggio, il quale abbia espresso a una testa coronata... anche le verità più spiacenti, con tale franchezza e insieme con tale rispetto, come il padre Marco d'Aviano» (*Positio*, pp. 849-850).

Da Linz il Nostro riprende il viaggio europeo seguendo l'itinerario Ratisbona, Ingolstadt, Neuburg, Norimberga, Bamberga, Würzburg, Worms, Magonza, Coblenza, Colonia, Düsseldorf, dovunque accolto con entusiasmo dalle moltitudini. A esse si rivolge, spronando alla fede e all'unione, in italiano, con citazioni in latino e intercalando alcune parole in tedesco, apprese durante gli anni trascorsi a Gorizia e perfezionate nel corso dei viaggi. Già il 30 maggio 1680 uno dei fedeli presenti a Monaco aveva testimoniato come padre Marco avesse «fatto parlare due muti, vedere due ciechi, caminare molti stropiati, e convertiti doi luterani» (*Positio*, p. 97). Un opuscolo stampato in quella città gli attribuisce 117 guarigioni in pochi giorni, mentre sono attestati anche fenomeni mistici a suo riguardo. In qualche altra città, per esempio a Ratisbona, l'ingresso del cappuccino è contrastato dai protestanti, così a Norimberga. A Neuburg, invece, grande è l'accoglienza del conte palatino Filippo Guglielmo di Wittelsbach-Neuburg, suocero dell'imperatore, che diventa un grande devoto del nostro beato ed è testimone oculare di un fatto del tutto eccezionale, occorso il 9 ottobre 1680 mentre padre Marco esalta nella chiesa di San Pietro le virtù della Madonna: la statua della

Beato Papa Innocenzo XI, dipinto di autore ignoto (secolo XVII). Aviano, duomo (stampa da collezione privata).

Il re di Polonia Giovanni III Sobieski.

Il gran visir ottomano Kara Pasha Moustafà, ritratto (secolo XVII) (stampa da collezione privata).

Vergine muove gli occhi e li posa sul predicatore delle sue glorie. Pure a Bamberga e a Colonia padre Marco viene festosamente accolto: a Colonia l'arcivescovo e principe elettore dell'Impero rende obbligatoria con decreto nella diocesi la recita dell'*Atto di dolore perfetto* in giorni determinati. Al ritorno il religioso tocca la città bavarese di Augusta, roccaforte protestante, dove, nonostante il divieto dei capi luterani, «se lo stesso imperatore venisse accompagnato da altri tre sovrani, non credo vi sarebbe un tale concorso», scrive il priore dei Certosini di Buxheim (testo latino in *Positio*, p. 145).

Il cappuccino riceve l'anno seguente, 1681, una nuova obbedienza di partire alla volta dell'Europa: il viaggio, che dura sei mesi (da aprile a ottobre), assume dimensioni ancora più estese come consistenti sono gli oneri, non solo per la fatica fisica dei vari spostamenti, ma per quella di uscire indenne dal tumulto delle folle che vogliono vedere, sentire e anche toccare il frate. Egli, questa volta, può impartire la benedizione "papale", con annessa cioè l'indulgenza plenaria, per un privilegio mai prima concesso a un religioso e cui la Santa Sede aveva acconsentito, riconoscendo il gran bene spirituale che il predicatore si accinge a compiere: dal 1684 egli sarà munito anche delle facoltà di "missionario apostolico".

L'itinerario seguito è di portata "continentale": padre Marco tocca dapprima le città dell'Alta Italia (Ferrara, Mantova, Brescia, Bergamo, Milano, Novara, Torino), indi entra in Francia: immensa la moltitudine che accorre ad ascoltarlo a Lione, suscitando l'immediata reazione del re Luigi XIV, il quale gli impedisce di raggiungere Parigi e lo fa condurre a forza, umiliando lui e il compagno, legati su un carro di paglia, al confine col Belgio. Qui il cappuccino visita trionfalmente, tra le altre città, Mons, Bruxelles, Gand, Anversa, Malines, Lovanio, Namur, Liegi. Entra poi in Germania: Aquisgrana, Düsseldorf, Münster, Paderborn. Sosta quindi in Olanda (Roermond) e ancora negli Stati tedeschi, a Colonia, Coblenza, Francoforte, Würzburg, Neuburg, Innsbruck e Turkheim. Prima del rientro visita la Svizzera cattolica, predicando, tra gli altri luoghi, a Costanza e Lucerna, dove al suo passaggio avvengono fenomeni celesti, guarigioni miracolose e conversioni di protestanti. Ritornerà in Svizzera nel viaggio del 1686, arrivando fino a Soletta e Friburgo.

Veduta della *Kapuzinerkirche* a Vienna, al cui interno è sepolto il beato Marco d'Aviano.

Nei rimanenti diciotto anni della sua esistenza, infatti, padre Marco sarà costretto a intraprendere altri viaggi in Austria e Germania – e toccherà anche Praga, in Boemia, nel 1692 – effettuati unicamente su mandato obbedienziale dei superiori dell'Ordine oppure comandati direttamente dalla Santa Sede (spesso su richiesta dell'imperatore) per necessità di ordine diplomatico, in frangenti assai difficili per la pace e le buone relazioni fra la Santa Sede e l'Impero. Considerati gli acciacchi dovuti all'avanzare dell'età e alla salute non perfetta, gli sarà allora concesso l'uso di convenienti mezzi di trasporto.

La fama assunta da padre Marco a seguito delle missioni del 1680-1681 è testimoniata dalla diffusione dell'*Atto di dolore perfetto* e della formula di benedizione in fogli volanti e delle traduzioni del testo e degli scritti spirituali del religioso in tedesco, francese, fiammingo e spagnolo. Molti gli autorevoli personaggi che richiedono con insistenza la presenza di padre Marco e gli offrono la loro amicizia. Ricordiamo il governatore del Tirolo Carlo V di Lorena e sua moglie Eleonora, l'elettore di Baviera Massimiliano Emanuele e lo zio Massimiliano Filippo, la principessa di Vaudemont Anna Elisabetta, la delfina di Francia

Maria Anna Cristina Vittoria, il re di Spagna Carlo II e la sua seconda moglie Marianna di Neuburg, oltre all'imperatore Leopoldo I d'Austria e a vari membri della sua famiglia ed esponenti della corte, presso la quale padre Marco si porta in tutto quattordici volte, affrontando – sempre obbediente al papa – il relativo viaggio, con partenza, di solito, subito dopo Pasqua e ritorno verso settembre/ottobre. Pure di questi rapporti fa fede la corrispondenza epistolare intrattenuta dal frate, pubblicata, in quattro volumi (più uno di indici), solo negli anni 1986-

Padre Venanzio Renier da Chioggia (foto ritratto di Marcello Missinato, 1999).

1991 dalla Curia provinciale dei Cappuccini di Venezia-Mestre, a cura dello storico e archivista padre Arturo (Basso) da Carmignano di Brenta. Ogni volta padre Marco – «nauseato delle corti che provo un purgatorio» (a Fabio Colloredo, 28 luglio 1692) – non vede l'ora di tornare al suo convento (prevalentemente Padova, Venezia, Vicenza e Verona): «Qui mi pare di essere in paradiso… Ma è pur vero che non posso stare in paradiso contro la volontà di Dio… Faccia Dio di me tutto quello che gli piace» (...). Dal convento egli si dirige alla volta dei luoghi di predicazione assegnatigli, siano essi pulpiti di cattedrali di città come di umili paesi e villaggi di campagna. Fra le predicazioni dei Quaresimali vanno ricordate quelle nelle cattedrali di Vicenza, Brescia e Padova (quest'ultima su invito nel 1697 del vescovo e cardinale san Gregorio Barbarigo), nelle chiese veneziane di San Polo e San Cassiano, nei duomi di Salò, Oderzo, Schio, Este, Bassano del Grappa, Montagnana, Thiene e nelle chiese parrocchiali delle piccole Fratta Polesine, Toscolano sul Garda, Gambarare nella terraferma veneziana. L'ultima, prima della partenza per Vienna e della morte che là lo coglierà, si tiene nella cattedrale di Ceneda (oggi Vittorio Veneto) nel 1699. Da ricordare le Quaresime friulane del 1683 nel duomo di Udine (preparata con un ritiro di un mese nel convento dei frati a Palmanova) e del 1691 a Tolmezzo. Le predicazioni dell'Avvento conosciute sono soltanto sette, non sempre supportate da documenti.

Marco d'Aviano passa a buon diritto alla storia per avere contribuito in maniera determinante alla liberazione di Vienna dall'assedio degli Ottomani nel settembre 1683. Giunto all'improvviso per ordine di papa Innocenzo XI Odescalchi presso i comandanti dell'alleanza cristiana, riesce ad appianare le aspre divisioni e rivalità nate tra il re polacco Giovanni III Sobieski, accorso con la sua cavalleria, e i capi delle altre truppe, che pure hanno accolto l'appello pressante del pontefice a soccorrere la città in procinto ormai di capitolare. Il cappuccino partecipa il 5 settembre al consiglio di guerra quale legato pontificio e anche in nome dell'imperatore, che egli sa abilmente tenere lontano dalle contese: il suo intervento vibrante e persuasivo, avvalorato dalla devozione che lo circonda perché santo e taumaturgo, risulta efficace nell'appianare in particolare la questione concernente l'attribuzione del comando supremo dell'alleanza. Altra "mossa" indovinata del frate è la giornata di preghiera da lui voluta per tutto l'esercito (75-80.000 uomini) l'8 settembre nella piana di Tulln, dove egli tiene un infiammato discorso di sprone ai soldati a liberare la capitale austriaca, difesa solo da diecimila uomini, con le mura sbriciolate in più parti dalle esplosioni delle milizie turche che la stringono da due mesi con circa duecentomila uomini – oltre centocinquantamila i combattenti – comandati dall'avido e malvagio gran visir Kara Mustafa. Pure all'alba del successivo 12 settembre padre Marco, sull'altura del Kahlenberg (Monte Calvo) "alla vista di Vienna", celebra la messa e benedice re Sobieski che gliela serve e che lo stesso cappuccino ha posto a capo nominale della coalizione cristiana. In quel momento egli si offre vittima a Dio perché si degni di esaudire

il voto della liberazione della città, da cui dipendono le sorti non solo dell'Impero d'Austria ma dell'Europa. Il frate, durante la coraggiosa offensiva lanciata da Sobieski, rimane per questo sul colle a pregare: «Allontana le genti che vogliono la guerra. Da parte nostra lo sai: non amiamo altra cosa che la pace, pace con te, o Dio, con noi e con il nostro prossimo» (testo latino in *Positio*, p. 335). La presenza di Marco d'Aviano è, in quei drammatici frangenti, decisiva sia per la coesione dell'eterogeneo esercito cristiano, sia per la concordia dei comandanti (re di Polonia, duca di Baviera, duca di Sassonia, principe del Baden-Württenberg), ma soprattutto per la certezza di vittoria infusa in tutti e per la forza della sua preghiera: «Il Padre Marco d'Aviano Cappuccino... valse colle sue orationi fervide ad intercedere dal Sommo Motore la confusione degli infedeli, stando, nel mentre che ardeva maggiormente la zuffa, sopra l'eminenza di un colle orando col Crocifisso in mano»: questo riferirà l'ambasciatore della Serenissima Domenico Contarini in un dispaccio del 26 settembre al Senato della Repubblica Veneta (*Positio*, p. 331). Anche gli storici, più tardi, affermeranno la provvidenziale azione diplomatica e religiosa svolta a Vienna dal nostro cappuccino. Egli stesso si riconosce il merito di avere potuto «agiustar moltissime e gravi diferenze insorte ne primi capi dell'esercito» (lettera al segretario di Stato vaticano cardinale Alderano Cibo, 11 novembre 1683, in *Positio*, p. 349) e di avere fatto «solecitar il socorso almeno dieci giorni... che se soli cinque giorni fusse tardato, sarebbe caduta Vienna nelle mani dell'innimico» (lettera all'imperatore Leopoldo I, 9 dicembre 1688, in *Positio*, p. 499).

Il beato Marco d'Aviano guida la *Peregrinatio Mariae* a Vienna nel 1697. Particolare del dipinto di Giuseppe Gatto (2004), promosso da don Terziano Cattaruzza. Villotta di Aviano, chiesa parrocchiale.

«Chi considera la qualità della gran vittoria di Vienna con le sue circostanze, non può se non persuadersi che sij stato effetto miracoloso. Li prudenti consigli, l'orationi et altre parti da V[ostra] P[aternità] M[olto] R[everenda] usati tanto in accellerare la marchia (!) delle truppe, quanto in dare calore per la battaglia, hanno in buona parte influito nel così fortunato successo»: così scrive a padre Marco, il 6 ottobre 1683, il conte Occhieppo-Ferrari, membro del governo regionale del Tirolo (*Positio*, pp. 331-332). A lui, pertanto, si deve, quel 12 settembre 1683, insieme alla liberazione della capitale asburgica prossima a soccombere, anche la salvezza della civiltà occidentale. Lo stesso Marco d'Aviano confessa che «trovandomi presente alla liberatione di Vienna posso attestare esser ciò accaduto per miracolo» (lettera 11 novembre 1683 al cardinale Cibo, in *Positio*, p. 349). Oggi si è perso il senso della portata storica di quella vittoria, non appartenente a questo o quel popolo, ma alla cristianità intera: terribili sarebbero piovute altrimenti sull'intero continente le conseguenze dell'inaudita violenza islamico-ottomana che aveva già colpito l'Europa sud-orientale. Vienna era in concreto l'ultimo baluardo cristiano, anche a causa della politica filoturca di quegli anni di Luigi XIV di Francia (il Re Sole), nemico storico dell'imperatore d'Austria e avverso pure, come già visto, a Marco d'Aviano, al quale nel 1682 aveva negato il permesso di attraversare la Francia nel programmato viaggio a Madrid su invito della famiglia reale spagnola.

Dopo Vienna, padre Marco si occupa di persona, nei successivi sedici anni, fino alla morte, della spinosa questione della liberazione dell'Ungheria e dei Balcani, che gli Ottomani detenevano e opprimevano da oltre un secolo, costituendo una perenne minaccia per la pace. A partire dal 1684 egli partecipa attivamente alle campagne militari

condotte dalla Lega Santa (Austria, Polonia, Santa Sede) allargatasi, su forte istanza dello stesso Marco d'Aviano, al concorso della Repubblica di Venezia. Sua attività al campo è instaurare e favorire relazioni amichevoli all'interno dell'esercito, appianando antagonismi e contrasti tra i comandanti, prodigarsi nell'assistenza spirituale delle truppe, esortare tutti a una vera condotta cristiana; vibranti le denunce di padre Marco all'imperatore suo amico delle malefatte, con l'invito a vigilare, come dicono le lettere al sovrano di quegli anni, nelle quali il cappuccino rivela pure doti di stratega: tante sono però le amarezze per la lentezza delle operazioni, per l'andazzo degli ufficiali, per le razzie e violenze verso le popolazioni e i villaggi conquistati.

La "presa per assalto" della rocca di Buda, capitale dell'Ungheria, occupata dal sultano da ben 145 anni, è del 2 settembre 1686: «Vero miracolo di Dio», scrive padre Marco «in freta» quel giorno stesso all'imperatore (*Positio*, p. 466). «È certo, padre Marco mio riverito, che se lei non era sotto Buda, facevimo la fritata. Lei è il braccio dritto della santa lega»: eloquente l'impressione del nobile veneziano Francesco Grimani, presente all'impresa (*Corrispondenza Epistolare*, vol. IV, p. 393). Ed è proprio il frate il primo a entrare con una statua della Madonna nella fortezza liberata.

Il 6 settembre 1688 segue la presa di Belgrado, dove il Nostro ottiene con determinazione che sia salvata la vita di ottocento soldati ottomani asserragliati nel castello: l'episodio conferma l'operato squisitamente improntato a sentimenti di umanità, perché mosso dalle più alte idealità cristiane, di un padre Marco alieno non solo da ambizioni personali e mire politiche, ma pure da spirito bellicoso. Egli un giorno aveva scritto: «Iddio sa che il fine di tutte le mie opere è la volontà di Dio sola, né altro interesse e maneggio ho che la pura gloria di Dio e salute dell'anime, sempre obbedientissimo figlio di Santa Madre Chiesa» (al cardinale Cibo, 14 luglio 1682, in *Positio*, p. 312).

I tempi tornano ben presto a farsi difficili. I Turchi nel 1690 riprendono Belgrado e a minacciare l'Europa. La Francia, sempre desiderosa di espandersi, coglie queste difficoltà e sferra un attacco a occidente, nel Palatinato, costringendo le armate dell'imperatore a combattere su due fronti contemporaneamente. Il cappuccino intensifica perciò la sua missione diplomatica, ma soprattutto la sua fiducia in Dio. Si arriva al 1697 quando Vienna corre il pericolo di un secondo assedio: l'imperatore è spaventato e padre Marco escogita allora e guida di persona una *peregrinatio* con l'immagine miracolosa di Maria Potsch (detta la *Rosa Mistica della Jagerzeile*) che ha suggerito a Leopoldo di fare arrivare dall'Ungheria, dove si dice abbia lacrimato. Dopo due mesi di processioni e preghiere senza sosta in tutta Vienna, giunge la notizia: l'11 settembre il valoroso principe e comandante Eugenio di Savoia (già presente alla battaglia di Vienna del 1683) ha sconfitto i Turchi a Zenta sul fiume Tibisco. Questo successo militare apre la strada alla firma della pace tra l'Impero Ottomano e quello austriaco, sancita a Carlowitz il 26 gennaio 1699, giusto qualche mese prima della morte di padre Marco, il quale aveva continuato a raccomandare alla Madonna le sorti del continente: così a Venezia, promuovendo nel dicembre 1697 un ottavario memorabile di preghiere alla Vergine, concluso sulla Piazza San Marco alla presenza del doge che bacia in fronte il Nostro, definendolo "rifugio della nostra Repubblica".

La vita di padre Marco d'Aviano, eccezionalmente attiva e sottoposta a tanti travagli e fatiche, volge alla fine. Predicazioni, viaggi alle corti dei principi, apostolato presso l'esercito, benedizioni, pressione della gente attorno alla sua persona avevano occupato gran parte di ogni anno per quasi un quarto di secolo: lo stesso cappuccino si meraviglia più volte di essere riuscito a resistere, pur «sempre dispostissimo di spargere il sangue e lasciarvi la vita per la Cattolica Religione» (lettera al cardinale Cibo, 18 aprile 1682, in *Positio*, p. 310).

Partito per Vienna dopo la Pasqua del 1699 in non buono stato di salute («ma il papa me l'ha ingionto») e arrivato alla capitale, è costretto alla fine di luglio a mettersi a letto causa la febbre,

forse per un tumore allo stomaco, del quale soffre inconsapevolmente da qualche tempo. Il nunzio apostolico viene a impartirgli la benedizione del papa Innocenzo XII e l'indomani anche Leopoldo I e la consorte Eleonora gli fanno visita: la coppia imperiale assiste addirittura alla sua morte, il 13 agosto 1699 alle 11 del mattino, l'ora in cui il taumaturgo, in determinate giornate dell'anno che egli pubblicizzava, era solito impartire la benedizione ai fedeli che anche in distanza si fossero "sintonizzati" spiritualmente con lui. Per quattro giorni una folla incontenibile visita, o meglio tenta di assalire, il cadavere onde averne reliquie e sperare in qualche guarigione. La salma viene dapprima sepolta nel cimitero dei frati: nel 1703 è trasferita nel sepolcro fatto costruire dall'imperatore in una cappella laterale della *Kapuzinerkirche*, nelle cui cripte si trovano pure le tombe degli appartenenti alla dinastia degli Asburgo. Lì i resti del beato sono tuttora venerati.

La fama della santità di padre Marco resiste all'usura del tempo, ma le situazioni politiche dell'Impero d'Austria dei secoli successivi e altre circostanze non consentono di istruire il processo di canonizzazione, che pure Leopoldo avrebbe voluto promuovere di persona. Nel 1889, durante il *Katholikentag*, è il popolo di Vienna a chiedere l'avvio della causa, dopo che si era riscoperta la grandezza religiosa, e anche civile, del cappuccino a seguito del rinvenimento nell'Archivio di Stato e della pubblicazione del carteggio intercorso fra lui e l'imperatore Leopoldo. Altri ritardi, compresa la Grande Guerra, rallenteranno i lavori processuali.

Nel 1977 è nominato vicepostulatore della causa padre Venanzio Renier da Chioggia, il quale si dà subito da fare affinché la figura storica e le virtù cristiane eminenti di padre Marco siano maggiormente conosciute e apprezzate e la causa, allora ferma, sia ripresa. Padre Venanzio è perciò promotore di numerose iniziative, di carattere pastorale e culturale, che segnano il "ritorno" di Marco d'Aviano, e si applica, pur a età avanzatissima, nel girare dovunque a predicare le virtù esemplari dell'antico confratello, con il quale viene dal popolo, in Friuli e in Veneto, quasi "identificato". Il 6 luglio 1991 giunge l'atteso decreto della Congregazione delle Cause dei Santi sull'eroicità delle virtù del

Roma, piazza San Pietro, 27 aprile 2003, domenica della Divina Misericordia: Padre Marco d'Aviano viene dichiarato beato.

candidato agli altari, che accerta ufficialmente la santità della vita di Marco d'Aviano. Manca ancora però il riconoscimento ecclesiale della verità di un miracolo: il caso medico proposto è avvenuto a Padova il 28 maggio 1941 in favore del piccolo Antonino Geremia, affetto da meningite e guarito per le preghiere elevate a Dio per intercessione di padre Marco, suggerite dal futuro san Leopoldo Mandić. Il decreto della Congregazione delle Cause dei Santi che accerta la guarigione come miracolo è promulgato il 23 aprile 2002 e il merito di ciò va dato all'incrollabile convinzione e fattiva azione di persuasione dello stesso padre Venanzio, che qualche anno prima (1999-2000) aveva preparato gli animi alla sospirata beatificazione, promuovendo con un nutrito programma le celebrazioni del terzo centenario della "nascita al Cielo" dell'Avianese. La solenne dichiarazione di Marco d'Aviano a beato ha luogo quindi a Roma, sulla piazza San Pietro, il 27 aprile 2003, domenica della Divina Misericordia, da parte di papa Giovanni Paolo II, oggi santo (dal 27 aprile 2014, esattamente undici anni dopo quell'evento!). Il pontefice polacco quel giorno ritrae così il Nostro: «In epoca diversa dalla nostra e in un contesto storico diverso rifulse per santità il beato Marco d'Aviano, nel cui animo ardeva il desiderio di preghiera, di silenzio e di adorazione del mistero di Dio. Questo contemplativo itinerante per le strade dell'Europa fu al centro di un vasto rinnovamento spirituale grazie a una coraggiosa predicazione accompagnata da numerosi prodigi. Profeta disarmato della misericordia divina, fu spinto dalle circostanze a impegnarsi attivamente per difendere la libertà e l'unità dell'Europa cristiana. Al continente europeo, che si apre in questi anni a nuove prospettive di cooperazione, il beato Marco d'Aviano ricorda che la sua unità sarà più salda se basata sulle comuni radici cristiane». Onde continuare il cammino della causa e sperare nel suo coronamento, nel 2013 è sorto a Pordenone il Comitato per la causa di canonizzazione del beato Marco d'Aviano, con sede a Casa Betania (via Villanova, 14 – email: comitatopadremarco@virgilio.it).

Le immagini a corredo dell'articolo appartengono all'achivio del Comitato per la Canonizzazione del Beato Marco d'Aviano (sede di Casa Betania, via Villanova, 14 – Pordenone).

Bibliografia

Comitato Beato Marco d'Aviano per la causa di canonizzazione, *Beato Marco d'Aviano cappuccino - Apostolo dell'Europa cristiana*, Pordenone, [s.n.], 2013.

Arturo Basso, *P. Marco d'Aviano. Un profeta disarmato per l'Europa*, Dosson di Casier, Colibrì, 1993.

Vincenzo Criscuolo, *Breve profilo biografico di Marco d'Aviano*, 2003 (manoscritto).

Silvano Cavazza, *Marco d'Aviano* in *Dizionario biografico degli Italiani*, vol. 69, Roma, Istituto dell'enciclopedia italiana, 2007, pp. 730-735; disponibile anche online:

(http://www.treccani.it/enciclopedia/marco-d-aviano_(Dizionario-Biografico)/).

Sacra Rituum Congregatio, Sectio Historica, *Viennensis seu Venetiarum beatificationis et canonizationis Venerabilis Servi Dei P. Marci ab Aviano sacerdotis professi Ordinis Fratrum Minorum Capuccinorum (1699), Positio super virtutibus ex officio concinnata*, Roma, Typis Polyglottis Vaticanis, 1966, 11.

Pier Carlo Begotti - Francesco Vecchies, *Ghirano e Villanova nella storia. Paesi tra due fiumi*, Ghirano - Villanova, Pro loco di Ghirano - Pro loco di Villanova, 1996.

Struc

Ai 6 di Avrîl dal 2014 i puints ristruturâts di Tremeacque a son stâts intitulâts al beât Marc di Davian. Dopo passe tresinte agns de sô muart, si ricuarde la figure e la vite di chest grant religjôs furlan, une vore impuartant te diplomazie politiche e te vite spirituâl cristiane da l'Europe dal Sîscent.

Gjso, gno pâri

Paola Fior

Par una fia, cjaminâ tal ricuart da vita di so pâri a nol é simpri un passâ par un troiut sul plan, cun prâts e orts dut intor, o un lâ discolça sul savalon cliput, cul sorêli prin dal amont ta schena e las vongulas cuiatas ch'a murin ridint su la râsula.
Cualchi viaç al é un talpinâ sul cei di un riù tal so prin lâ jù besvelt tra clasj e muscli, sot dal sorêli das emozions ch'al incea. Al vûl nuia par sbrissjâ tai sgoifuts da voia di dî dut il ben ch'a si po a di chei ch'a nol àn cognossjût.
Con che il pâri al à non Gjso Fior, al è incjimó plui riscjous, parcé che las peraulas a samearessin esagjeradas: encja sintint ce ch'a disin i siei amîs, lui al era un om râr, pal so mût di vivi e di volei ben. Dificil lâ daûr dal sô esjempli.
E, in plui, domo il dî ben di una persona a nol é di utilitât, a nol nudrìsj, a nol fâs Cultura, ben ch'al sêti aur pa salût da l'anima di una fia.
Encja cun chestas idêas tal cjâf, l'an passât i vevi det al dotôr Vicario, president da Filologjica, che pal centenari a mi pareva rouba di sostanzia, par fâ lûs plui sui Valôrs che su la persona, domandâ a cualchi socio no tant giovin, ch'al vêbi cognossjût di persona papà, s'al ricuardava alc di util pa sô vita, nassjût da chê cognossjinça. I ai vût una rispuesta ch'a mi fâs incjimó rasjonâ parsôra: «*Ciò che comunica una persona – a mi à det – dipende dall'*interrelazione *che si crea con l'interlocutore e con il contesto*».
E alora, tignint cont encja di chest, i ai di meti da banda ricuarts miei o di âtis, e, cumó che Gjso a nol é plui, di pandi alc di ce che lui al à pandût cui scrits.
Sielgint, tal çumâ pensîrs e peraulas, jo – como fia - i cjapi sù las erbas medeculas ch'a mi coventin e i las alci al cîl par ch'a sêtin benedidas, como pal mac di San Giuan...

Vadì che, leìnt in chesta piçula cerça ce ch'al da sostentament a me, âtis, s'a vulin, a podin metisji in *relazion* cun cualchi scurt dal mont di gno pâri e cjatâ alc ch'a ur torni bon par vivi miôr tal cjâf e tal cûr.
I vierç ca e là il libri dai siei insegnaments e las perlas dal so sintî a vegnin fûr das rias como âga di risultiva. Ogni perla il so pensîr.
«Gjaviti il vêl grîsj davant dai voi!» – a mi dîs in prin.
S'al é vêr che "*i poeti son sognatori*", po ben, i sums di gno pâri a son a colôrs, cuadruts ch'a racrein e ch'a si cjatin tal reâl.
Con che il mont a mi samea scûr e impanît, i m'impensi di lui pitôr, che, scoltant la natura, al dropa il lapis como ch'al fos un penel e il gno dutintor al cjapa vita, bel di buinora:

da *Friûl*:
Sul nevâl si distudin lis stelis
e zà l'albe 'e talpine pai créz
e po' varche i gadôrs e lis sièlis
e piture la pònte dai péz...

E con ch'a samea che la gnot a vêbi di no finî mai...

Il Cioncolàn s'infrònta
in mantelina nêra par tignî bot al dì,
ma un biél colôr di rôsa 'a i fâs il sorapont
e un'areina rùspia 'a giùja sui fajârs.

Via pal dì:

da *Friûl*:
A miesdì ...
L'àur al plûf su pai roncs de cueline,
sui vignâi e tal vert dal forment.

Incjamó:

Su la crùchigna m'insinti
a bussâ cui voi 'magâz
soradùt il giâl da colgia,
il formènt, il vert dai prâz.

Ogni dì chel vert si cangja
como fràscja sot il vint.
...
Il gno vert furlan nol stufa
simpri gnûf e simpri vîv.

E di gnot, sot da luna,

da *Cric'… cric'*:
...dùt ch'a é ròssa, ...
... il so lusôr al côr di prât in prât:
al fâs lusî la néif como il sorêli.
...
Sui ràis d'arìnt 'a torna primavèra...

Con che i siei voi a si viergin sul strussjiâ e sul scombati dì par dì, dispés al cjala al valôr dal tirâsji sù las manias, tal seren e sot da tramontana da vita. In timp di taramot al scrîf:

Da *Acrostic pa fîa di un cjâr amî*:
...
Di fûr, 'a matèin i frutìns: la sperància, la vita,
il mont di domàn. Chel di vuéi al é dut un cantîr,
metìnt il sudôr a-dimplovi ta cumunitât.

Un rai di sorêli. 'Nus cùca dai class la favita
e nou, disfantât il brùt sùm, 'si sfrancjn tal mistîr
cerìnt di stropâ las ferìdas dal borc sdra-ghizzât.

Tal Genâr dal setantasiet al sjiera cussì una vilota:

da *A fîl a fîl*:
Ma la cuàrda da sperància
'a nus créss a fîl a fîl.
Il sorêli al mûr tas òndas
ma domàn al tòrna in cîl.

E un'âta:

da *Al gno fogolâr*:
Pôr Friûl parât in pèta,
ma lascìnju chéi cantìns,
chèsta stôria insanganàda
a cjavàl di tréi scunfins.

E tornìn a puartâ malta
fin che Dîu al scièra il cont.
Guài fermâsci ta disgràcia,
fogolârs atôr pal mont.

Encja ta natura al jout la ativitât das creaturas:

da *La vièrta tal bosc*:
Il furmïâr al à tacât zornada
sul cricâ dì, viergìnt un cantirùt
insòm da ròpa, atór di un spiciasànc.

«*Aveva la natura incorporata*» – a mi à det una amia. Panismo, il so? Panteismo? Di sigûr a mi juda a scuviergi l'anima e il divin da realtât tal gno lûc, encja pensât como "*luogo interiore*":

da *Una dada tal bósc*:
No stàit a dînus plui che il Paradîs
'l é dòmo in cîl. Se Idiu al é pardùt
las ânimas 'a son dongja di Lui
èncja culì tal bósc.

Gjso Fior tal so studi.

E incjamó:

da *Fiésta*:
'J ài lét omenóns e libróns, ma la pâs, la justìzia,
il gno paradîs a saràn, anzi a son ta mê tièra.

Achì 'l é il Signôr ch'j cirìn, no ta stèlas lontànas.

Chel ch'a si dîs valorizâ ce ch'al sta dentri di nou. E dentri di nou a son encja las nestras radîsj. Tas sôs radîsj, e ta sô lenga, papà al cjata fin fuarça e coragjo:

da *Culês*:
Cjacarànt como me mâri
tal lengac' dal gno cumùn,
fevelant cul pôr Aldòsser
'j no ài póura di nissùn.

I lei encja un sglasin di fiereça:

da *Elegja cjargnèla a Triest*-version no publicada:
Lasciàimi cjantâ par cjargnél, no copâmi! 'J sèi fì
di un pòpul civîl, di una tièra nudrìda di sanc.
...
Salvìn chesta lènga, nassùda póuc dopo dal mil.

Gjso a Vigneisia, il 5 otobre 1969.

E al fâs una racomandazion:

da *Filologjca*:
Filològjca, rispiéta
duc' i mûz di cjacarâ.

I mi lu jout a fâ content bocja di ridi, pal bon agî da Filologjica, ch'a son tancj agns ch'a da valôr a dutas las varietâts dal furlan!
Fiereça, sì, ma a vûl encja umiltât.
Par un mût di vivi banda umiltât, encja tal componi, al scrîf:

da *Sbràga*:
«Na 'ta scrivi monàdas
par fâti jodi brâf»,
mi à dit la cuscienza,
«e na 'ta lustrâ
e nèncja spreciâ
la bùfula dal tuéssi.
...
Poesia al é cûr, capadòzi,
nitîsia.
Sbràga du' quant».

Parint da umiltât a é la voia di netâsji dentri netant i ricuarts.

Da *Âga di riù*:
Aga di riù, pociùt di còva verda,
spiéila il gno cûr;
ten domo il biél, s'and'é cà dentri,
e làssa lâ
rancôrs e patimenz
jù jù pai clàs da vita.

E a son cetantas las poesias ch'a mi fasin capî che, par vivi in pâs, a si à di perdonâ simpri. Un vanzeli cu la metrica ch'al cjacara dret a la mê biologia e a la mê cussjienza. A si fâs dî da sô Cjargna:

da *A la mê Cjargna*:
«Cîr di capîmi e cjanta. S'i tu âs bût mâl perdona...».

Pensant a Porzûs al scrîf:

da *Porzûs 1945-1973 - 7 di fevrâr*:
E dòmo perdonànsci
'i tornarìn chéi giòvins
ch'a vèvin una fêde
e 'a dàvin dùt par nùja.
Con ch'i 'tu vèns a cjòlnus
Tu dànus facoltât
di vivi achì parsôra
in vêgla a chéi ch'a rèstin.

Inmó miôr rivâ a volei ben a ducj, encja dopo la muart:

da *La basilica*:
Sfracàinus con ch'a é òra la cjàr muarta,
ma no scorsenâ l'anima pal cîl;
làssa, Signôr, ch'a lèi di puarta in puarta
a fâ dal bèn al galantòm e al vîl.

A lu dîs encja par talian:

da *Fiori*:
"Amo tutti i fiori,
persino i velenosi,
perch'essi non lo sanno".

I mi domandi ce evoluzion che al varés fat, ce poesias che al varès scrit, se la sô vita a no fos stada çoncjada cussì adora, e ce ch'al pensarés cumó da societât, dal uman, s'al fos incjimó achì. Bielgià tal setantaun al dîs:

da *Tignìn salda la famêa*:
In-vuéi ch'a no si sa ce ch'a si vûl,
sclâs dal progréss, bessoi, cencia lusôr...

Al vares mudât il so pensâ, cjapât dentri das montanas dai cambiaments di uei o al sarès

La cjasa dulà che al è nassjût Gjso, a Cjauias (Vergegnas), intuna vecja fotografia di chê volta.

incjimó fer tal so crodi e tai siei Valôrs? Cui pó dîlu? A me a mi ven di pensâ ch'al sarés simpri saldo, grampât ta sigureça da sô cussjienza. Vadì ch'i lin tal invier da cultura e dal Uman. Con ch'i sint intor di me il freit ch'al pâr ch'al copi il bon vivi e i Valôrs, ce voia di dîsji: «Torna, papà, par miegiora, pandimi ce che tu disarès a la tô Cjargna…» Ma a àn di bastâmi i siei scrits. A sarà ben cualchi Vestâl ch'a tegni simpri viva la flama di ce ch'a conta ta chest mont...
I pensi che ce che al à lassjât gno pâri al sêti un dai tancj brâsj fuguts ch'a spietin taponâts da cinîsja. I sint la sô vous ch'a mi mena pa man: (da *Néif sot dal sorêli*) *Sint l'âga dal riussùt ch'a cjantucèa platada dal glaciòn...*

Furlan di Vergegnas
Revision de grafie par cure di Gloria Angeli

Lis dôs storiis parelis di Toni Panigut e Checo Zanin, cugnâts di Cjamin

Ermanno Dentesano

In chê dì che Toni Panigut, di Cjamin di Codroip, al sposà Ulive Zanin, ancje jê di Cjamin – o jerin ai 19 di Avrîl dal 1920 –, il so pinsîr al lè dal sigûr a so cugnât Checo, tantis che indi vevin passadis tai ultins dîs agns. Ma scomencìn dal imprin.

Si che duncje, Toni, fi di Agnul e di Ursule Di Just, al jere nassût – no covente dî a Cjamin, stant che in chei timps ducj a nassevin in paîs – ai 21 di Fevrâr dal ’88, vincj minûts daspò miezegnot. Al jere un biel zovin, alt un e 74, al jere lât a scuele fin ae tierce elementâr e al lavorave tant che zornadîr. Al passà la visite di leve ai 8 di Avost dal 1908 – al jere tornât di pueste des Gjermaniis, de Prussie par jessi precîs, là che al jere lât tant che stagjonâl – e al fo fat abil di prime categorie e cussì i tocjave di fâ trê agns di naie.

Checo Zanin invecit al jere dal ’89, nassût ai 21 di Avost di Beniamin e Rose D’Agnule. Ancje lui al jere un biel zovin, pôc plui piçul di Toni, e al faseve il marangon. Ancje lui al fo declarât abil di prime categorie in chê dì dal 21 di Avrîl dal Nûf che al passà la visite di leve, cjà dal Distret di Sacîl.

A tornarin aduncje de visite di leve e si meterin in spiete di partî a fâ il soldât. Toni lu clamarin subit, ai 20 di Otubar, ma dîs dîs dilà lu mandarin a cjase fintremai che so fradi Rico nol fos congjedât. Checo invecit al domandà lui di jessi clamât prime tant che musicant e cussì al partì ai 2 di Novembar dal Nûf. Lu mandarin al 80n Reziment di fantarie a Vignesie. Ai 30 dal stes mês ancje Toni al fo clamât e ancje lui al rivà a Vignesie, ma al 71n fantarie.

Ancje inta chei agns lis robis no jerin masse claris e cussì no savìn parcè che nûf mês dopo, al prin di Setembar dal Dîs, Toni al fo congjedât, biel che Checo al restà sot de naie un an di plui. Al è un biel dî che il ministri Spingardi al veve ridote la naie a doi agns; al reste il fat che Toni al fasè nome nûf mês. Il biel al veve inmò di vignî, dut câs.

Ai 27 di Setembar dal an seguitîf, doi dîs prime che e sclopàs la vuere cu la Turchie, Toni al fo reclamât e mandât cul Prin Reziment, che al furnive i complements al 79n e cun di fat là al rivà ai 2 di Novembar. Un mês e mieç daspò e fo la volte di Checo, clamât sot cul 57n. Ai 9, intant che Checo al partive, Toni si imbarcjà a Napuli par lâ a scombati in Libie, che i stave daûr dopo disevot dîs ancje il so amì.

Intant che Checo al rivave jù cul vapôr, Toni al ve il batisim dal fûc inte bataie di Koefia, là che il 79 al pierdè vot umigns. Ai 12 di Març dal an seguitîf i lôr doi Reziments a scombaterin la bataie plui famose de Vuere di Libie, ven a stâi chê nomenade “Bataie des dôs palmis”. No savìn nuie di precîs, ma o podìn pensâ, cence lâ masse lontan de veretât, che a fossin stâts là ducj i doi. Sigûr al è che i doi Reziments si mertarin, par chel scuintri, la medaie d’arint.

Al passà nome un mês, che Toni al fo congjedât, daspò di jessi sbarcjât, doi dîs prime, intal puart di Livorno cun dut il so repart. Ce jerial sucedût? Al jere sucedût che i soldâts si jerin metûts a bruntulâ e no pôc, se il guvier al decidè di mandâ a cjase dute la classe dal Otantevot. E l’Otantenûf, la classe di Checo? Chê, no! E cun di fat il so repart al cjapà il larc sul Verone, par

rivâ in doi dîs a Rodi, là che al scombatè par concuistâ lis isulis. Il nestri al fo mandât in congjêt ai 2 di Avost, che pôcs dîs prime al jere tornât in Italie. Ancje culì no si capìs ce che al jere sucedût, stant che inte stesse zornade al fo reclamât par jessi daspò mandât a cjase ae fin di Otubar. Cussì si pues lei sul so sfuei matricolâr. E di cumò indenant ju lassarano cuiets? No 'ndi àno passadis avonde? Malafenò! No si visaiso che nome trê agns dopo e sclopà la Grande Vuere? La Plâf e tacave bielzà a murmuiâ cuant che ju clamarin ducj i doi, prin Checo ai 7 di Mai e po Toni ai 15. Il prin al lè al 116n, cu la Brigade Trevîs, che le clamavin "la Brigata Clinto", il secont al 53n, cu la Umbrie. La dì prime dal patatrac a jerin za in "territorio dichiarato in istato di guerra".
Par un mês i lè ben a Checo, cu la "Clinto" in zone di polse jenfri Bassan e Asià, intant che Toni al vignive mandât sul Pas di Trê Crôs, là che i mucs i sbaravin dal fuart Som Pauses. Pe sô brigade a forin trê mês di lotis di un continui par cualchi blec di teren a Carbonin, sul Monte Piana, cuintri il fuart di Som Pauses e ce saio jo. E lassù a restarin chei soldâts fin-tremai ai prins di Avost dal '17, cuant che si spostarin indaûr, des bandis di Cortine dal Cjadovri.
Intant, za cui prins di Jugn, la Trevîs e lè sù sul Altiplan dai Siet Comuns e su la fin di Avost a tacarin i combatiments. O savìn che il 116 si bateve in Val Remaloch, su la bande di bonât dal altiplan, e là al veve duncje di jessi il Checo, e di chês bandis la sô brigade e restà par dut l'an. Ae fin Zenâr dal '16 e fo però spostade dongje Gurize e, par jessi plui precîs, a Peume e a Oslavie (par dî il vêr, par furlan al sarès miôr dî Peume disore). Dopo une polse di uns cuindis dîs a Subide, dacîs Cormons, e fo butade inte 5e bataie dal Lisunç: 13 mil muarts, cussì, par provâ. Ai 26 di chel mês però a Checo i lè mâl – o forsit ben, dipent di indulà che si vueli viodile. I todescs a moverin un atac cuintri lis posizions di Podgore e dal Checo no si savè plui nuie: «Disperso nei fatti d'arme di Podgora», si lei sul so sfuei matricolâr. Par sô fortune al fo fat prisonîr, se no nol sarès tornât in ca, e cun di fat o savìn che ai 6 di Avrîl – pôcs dîs dopo, aduncje – al jere a Mauthausen. Sì, propite a Mauthausen, là che 25 agns dopo a fasevin savon. Lait, lait a viodi e no us vignarà di ridi!
Intant, par cause dai fats di Cjaurêt, la brigade di Toni si jere ritirade di là de Plâf e si jere inschirade parmìs di Nervesa, là che e restà par un mesut. Sui prins di Dicembar e polsà par dîs dîs e po si displeà su la linie Grappa-Tomba-Monfenera là che, par tignî dûr, il 17 di Dicembar il 53n al pierdè 300 oms. Fra un spostament e chel altri, une bataie daûr di chê altre, al rivà finalmentri l'armistizi, ma Toni al scugnì spietâ il 8 di Avrîl dal '19 par jessi mandât in congjêt.
Di chê strade, ai prins di Fevrâr al jere tornât a cjase ancje Checo, dopo une cuarantene di plui di doi mês a Correggio (RE).
Un an dopo che al jere tornât, Toni al sposà Ulive Zanin, sûr di Checo, che invecit al spietà inmò doi agns par maridâ Adriane Salvador. Toni si contentà di restâ a Cjamin, biel che i soi fradis Rico e Vigji dal '34 si jerin trasferîts cu lis fameis a Littoria.
Par Checo invecit, i fastidis no jerin inmò finîts, tant che tal Mai dal '40 al fo mobilitât inte Legjon de Milizie Contraeree, là che al restà fin ae fin dal an, par jessi smobilitât par causions fisichis. Cuissà ce tantis voltis che a contarin lis lôr storiis ai nevôts e ai zovins dal paîs. Cuissà se ai zovins ur è rivât il ricuart dai paesans che a vevin fate la vuere di Libie: Renzo Burlon , Adam Burlon di Bugnins, Gjino Çorat e Bepo Bertòs. Cuissà se ur àn contât di ducj i zovins muarts inte Grande Vuere e di chei de seconde!
Checo al "lè indenant" ai 30 di Mai dal 1970, e Toni i tignì daûr ai 9 di Març dal '71. Graziis Toni, graziis Checo pe testemoneance che nus vês lassât.

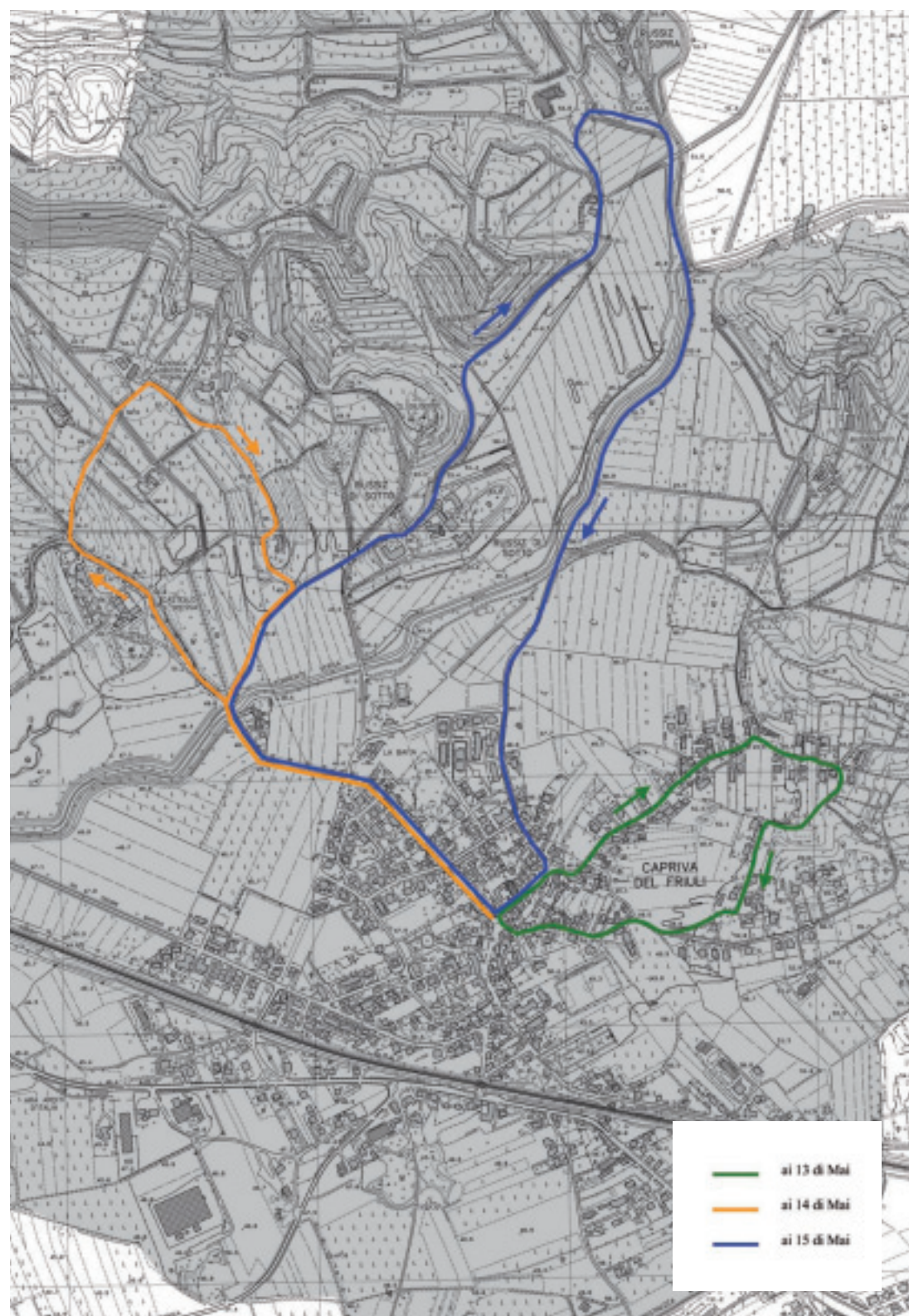
Rogazions a Capriva

Romano Marangon

Conta mê mari che a Capriva dal Friûl pa rogazions, fin dai agns Sessanta ai cutuardis di Mai, si usava fâ la pursission che partiva di matina bunora da glesia granda "Et Nomen Virginis Maria" di Via Buonarroti, lava sù par Via Roma e Via Spessa e si fermava inta glesiuta di Sant Antoni Abât a preâ par che il Signôr protezi lis seminis e i racolts. Tornava indaûr par Via Russiz e Via Roma e finiva ta glesia granda.
Una altra jera chê di Russiz disora, che partiva ai cuindis di Mai da glesia granda di Via Buonarroti, lava sù par Via Roma e Via Russiz, traviarsava la Viarsa li dal puint dal Gorc dai Pôi; lava avant traviars Russiz disot e pa strada di Russiz disora e si fermava inta glesiuta di Sant Zuan par preâ. Tornava indaûr pa Via Preval e Via Zorutti e finiva inta glesia granda in Via Buonarroti.
Ma prima di chestis dôs ca, vigniva fata chê da Val da Dobia: partiva ai tredis di Mai da glesia granda di Via Buonarroti, lava sù par Via Zorutti viars il Borc dal Diau, Via Val da Dobia, Riva dal Canon, traviarsava il Piculit e lava jù par Via Mazzini, Plaza Vittoria, Via Verdi, Plaza Marconi e li si fermava e si lava a preâ inta glesiuta da Santissima Trinitât. Tornava indaûr e finiva ta glesia granda in Via Buonarroti.
In dì di vuê ven tignuda in vita dome la rogazion granda da Val da Dobia che ai vincjazinc di Avrîl, che al è Sant Marc, va dilunc di chês stessis stradis che si faseva ai tredis di Mai pa rogazion piçula di una volta.
Lis rogazions i àn cristianizât lis vecjis pursissions paganis clamadis "Ambarvalia" che i colonos e i natifs fasevin intai cjamps par invocâ la protezion dai lôr Dius sui animâi e su lis plantis.

Furlan di Capriva
Revision de grafie par cure di Anna Madriz

La plaça Vittorio Emanuele a Capriva (vuê via G. Verdi). Sul sfont il tor da la glesia dal SS. Non di Maria (Fonts Cartulinis de Societât Filologjiche Furlane - I. Stein Cadel).

CAPRIVA
DEL FRIULI
ai 13 di Mai
ai 14 di Mai
ai 15 di Mai

Ricuart dal socratic mus

Flavio Vidoni

Asveâmi, chê matine, no fo la lûs che e jentrave di solit inte cjamare pal barcon, a cause di chei scûrs che in mût evident a vevin dismetût za di timp di cometisi. Al fo un "sunôr" gnûf par me, un sunôr che no vevi mai sintût prime, un sunôr lunc lunc che cuasi al sturnive, che al someave parfin dramatic, ancje se estrôs. Al mi spaurì! Al mi spaurì e o vaìi. O vaìi ancje jo fuart come chel sunôr, se no adiriture plui fuart, e in maniere dramatiche, di sigûr no stravagante. Mê mari mi sintì ancje se in chel moment e jere in cusine tal plan di sot, ben distante de mê cjamare, inta la cjase di mê none là che lis stanziis dal plan tiere no jerin par nuie asimetrichis cun chês dal plan di sore.
Cuant che mê mari e rivà, chel "sunôr" nol jere plui cussì fuart come prime, ma in compens al si jere moltiplicât e espandût in tancj altris "sunôrs" che a rivavin di altris bandis. Chei "sunôrs" si someavin, ma no jerin ducj compagns. Mê mari e capì a colp la cause dal

Agns '50, cul mus, te campagne di Gnespolêt (archivi fotografic Nicola Saccomano).

gno spavent. E si metè a ridi. Mi cjapà sù intal braç e simpri ridint e cirì di cuietâmi: «Sta bon, sta bon, a son i mus».
Il fat che a fossin i mus a provocâ il gno spavent no mi cuietave gran, fintremai che chel sunôr al tirave dilunc. Mi bonai cuant che, biel planc, come i ultins glons di une cjampane, ancje l'ultin "sunôr", chel plui lontan, al si sfantà e dut al tornà ta la normalitât. Cuant che mê mari e vierzè i barcons da la cjamare, un a man drete e chel altri a man çampe dal jet, no viodei nissun mostri, ma nome un cîl celest e i svoi da lis cisilis. Di chel dì alì, no mi spaurii plui: se i soldâts a vevin la trombe che ju faseve saltâ jù da lis brandis, jo o vevi lis ronadis. No mi fasevin plui pôre.
Di fat, chê stesse matine dal gno scaturît sveâmi, mê mari mi à puartât a cognossi la sorzint primarie di chel "sunôr" spaventôs: al jere il mus grant, grues e neri di Toni di fier. La sô stale e jere intal curtîl dongje di chel di mê none e la sô ronade e jere la plui gaiarde tra chês di ducj i siei confradis che, in pratiche, lu circondavin e, in fat di ronadis, ai jerin dipendents. Al jere nome daspò de sô *performance*, la prime da la zornade, che a vignivin daûr lis ronadis di chei altris trê mus che a lozavin intes stalis logadis intal nestri curtîl: chel di Vigji di Palme, chel di Vitorio e, buine ultime, la musse di mê none. Buine ultime, salacor, parcè che e jere la uniche femine e, in chei timps, lis feminis a davin simpri e in ogni câs la precedence ai masclis.
Cuant che mê mari mi puartà a fâ la cognossince di Disco e il so paron al savè la reson, ancje lui al sclopà intune ridade. «Cumò tal fâs cjantâ» dissal. No sai ce che ai disè tune orele o ce che ai fasè. O sai nome che il mus, bielzà leât tal cjar e pront par partî a vore tai cjamps, al tirà su chel

so grant cjâf neri cun chê lungje striche blancje ch'e lave dal cerneli al nâs e al mandà fûr une altre lungje e sunorose ronade che mi fasè fâ un scat indaûr intor di mê mari, ma no mi fasè plui pôre. Anzit, ancje jo o scomençai a ridi. Salacor o vevi capît che, dopo dut, chel "sunôr" nol jere po cussì trement, anzit, al jere propit divertent. Cuant che cualchi timp daspò, che jo alore o vevi vot agns, la mê famee e le a stâ te cjase di mê none, chês ronadis no mi fasevin plui nissun efiet. Cualchi volte mi sveavin, ma jo o mi ziravi di chê altre bande e o tornavi a indurmidîmi.
Là che o vevi vivût fin in chê volte, il mus al jere un animâl che i fruts no viodevin e no cognossevin, parcè che là sù, in culine, a fâ i lavôrs tai cjamps a jerin lis vacjis, buinis di tirâ lis vuarzinis e i cjars di fen e tal stes timp di dâ il lat a lis fameis. Là che o jeri lât a stâ, invezit, tal mieç de planure furlane, lis vacjis a stavin cuietis tes stalis e pal lavôr tai cjamps la gran part dai contadins a dopravin i mus.
Lis compris des bestiis si fasevin in buine part tal marcjât di Codroip o di Palme. Po dopo, a un ciert pont, i mediatôrs, che cuntune spudade tes mans a metevin dacuardi compradôr e vendidôr, a scomençarin a lavorâ a domicili. Volevistu comprâ un mus? O cambiâ chel "vecjo" cuntun "gnûf"? Tu ti indreçavis a un di lôr (in paîs a 'nd jere simpri plui di un) e chei ti puartavin in cjase il vendidôr (a rivavin cuasi ducj di Daçan, tal Pordenonês, o di Tombolo, tal Padovan). A sintivin lis esigjencis dal compradôr e a stabilivin il presit. Nancje un cuc a la marcjanzie. Fidance vuarbe tal mediatôr, dal rest cuasi simpri ripaiade. Po al rivave il camion. Fâ vignî jù il mus gnûf al jere cuasi simpri un zûc di fruts. Il probleme al jere fâ montâ sù il "vecjo". Cualchi volte a coventavin trê oms: un devant cu la cjavece in man e chei altris doi daûr, in bande da la bestie, che cuntune peçote lungje ch'e passave daûr dal mus a lu tiravin sù cuasi di pês. In tal mieç, lis ronadis di anunziade tragjedie dal disgraciât, no di gjonde par jessisi liberât di une cundizion di cuasi sclavitût, ma pal dolorôs presintiment di une prossime e pôc gloriose fin.

La sielte dal mus, impen dal cjaval, e jere prin di dut di nature economiche. Un cjaval al costave une vore di plui di un mus, sedi tal moment di comprâlu, sedi tal mantignîlu. E par chel che al veve pôcs cjamps di lavorâ, la plui grande "produzion" di un cjaval e passave in secont ordin.
Pal solit, po dopo, lis carateristichis dal mus a jerin in contraposizion cun chês dal cjaval: la sô sudizion, sobrietât e dolcece a jerin proverbiâls e la pazience po, cuasi di Certosin, che e nulive di santitât. Di lui a disevin che al sopuarte fam, fadie, botis, ancje cuant che al passe di paron in paron simpri peiorant la sô cundizion. Sempliç e puar di spirt, al mangje ce che al si cjate devant. «Sigûr, decîs, disdegnôs, contemplatîf, solen, seri» lu definive Montaigne. E Mark Twain lu difindeve cussì da lis cjapadis pal cûl: «No esist personalitât, par tant ch'e sedi sclete e rispietabile, che no puedi jessi sfracaiade dal ridicul. Cjapait il mus, par esempli: al à un caratar perfet e jenfri dutis lis bestiis plui umilis al à il cûr plui nobil, e pûr cjalait cemût che lu à ridusût il ridicul».
«Al sarà dopo dut ignorant – a scrivin Andrea Bocconi e Claudio Visentin tal lôr simpatic libri *In viaggio con l'asino* – ma almancul al sa di no savê, animâl socratic come che al è e duncje, in fin dai conts, al val plui di tancj altris che si dan impuartance cence vê nissun merit».
Vuê come vuê, sicu jo cuant che o jeri piçul, nancje i fruts di chel paîs de planure furlane no cognossin il mus. No 'nd è plui. Sparîts. Dal rest ancje i cjavai, che in chê volte a jerin i parons des stradis, ancje se no jerin cussì tancj come i mus, a son in pratiche disparîts. La moderne agriculture no pues sopuartâ i lôr limits intes prestazions e i lôr coscj. I tratôrs a son dute une altre robe.
Ricuardìnlu, alore, chest benedet mus, che par decenis (no crôt di podê fevelâ di secui, considerant la economie agricule di sorevivence dai nestris paîs) al à colaborât cui nestris contadins tes fadiis di ogni dì in tai cjamps sparniçâts un pôcs chenti e un pôcs lenti dulintor dai paîs.

Storia, tradizione e cultura del formaggio in Friuli Venezia Giulia

Silvia Marcolini

Risalire all'origine della scoperta, della lavorazione e dell'uso del formaggio fra gli uomini e più nello specifico fra gli uomini di montagna del Friuli Venezia Giulia diventa un'impresa quasi impossibile, poiché il viaggio a ritroso nel tempo ci porta ad un lontano così distante e sempre più rarefatto nelle fonti che i confini fra un prima, un dopo ed un poi perdono tutto il loro significato.

Dell'incerta dimensione dell'*in principio* troviamo traccia in frammenti di memoria contenuti a brandelli – non sempre chiaramente interpretabili – nei racconti e nelle leggende che ci riportano al tempo senza tempo del mito, nelle immagini sacre che costellano a volte distrattamente il nostro immaginario e che in esso sono sedimentate senza riflessione di significato, nell'abitudine a dei sapori che ci accompagnano dal principio della nostra attitudine al ricordo. Fonti di questo tipo ci suggeriscono un'evocazione, più che una sicurezza, e ci forniscono un fragile appiglio sul quale poggiare delicatamente più che una plausibilità storica, una plausibilità più sottilmente emotiva, ma è nell'emozione che spesso si radica la persistenza.

C'è tuttavia un'altra fonte a cui far ricorso per ricostruire in parte un cammino lungo e lontano, una fonte altamente indicativa ed oggettiva, una sorta di DNA sociale, che tutti noi possediamo, e che contiene in sé il complesso succedersi degli eventi e dei popoli dai quali e con i quali ci siamo conformati, una fonte talmente evidente che proprio per questo è data troppo spesso per scontata: la lingua. È nella lingua parlata, o non più parlata, che si nascondono fatti, valori ed abitudini di un popolo, si nascondono la sua memoria storica, la sua specificità e la sua identità ed è per questo che partiremo dalla lingua.

Tutto inizia dal latte, il liquido prezioso e pri-

Giovanni Martini (?), *San Floriano*, inizi del XVI secolo. Legno intagliato, dipinto e dorato, 78 x 28 x 30 cm. Tolmezzo, Museo carnico delle arti e tradizioni popolari (da Giuseppe Bergamini, Alessio Geretti (a cura di), *Floriano. Ponte di arte e fede trai popoli d'Europa*, Milano, Skira, 2004, p. 115). Dalla mano destra pende un secchio ripieno di latte. Il Santo era invocato come patrono contro gli incendi.

mordiale che, nelle parole attraverso le quali si esprime la gente, resta metro di paragone per la freschezza e il tepore[1] e che viene compreso nella sua forma a noi più familiare e un tempo più commerciale: il *formadi* o, nella sua versione più domestica, il *çuç*, che denomina l'impasto nella sua forma fresca e meno ricca di grassi.[2] Il latte è segno della pastorizia che sicuramente si praticava al momento dell'insediamento stabile in regione, come appare evidente dai reperti del nostro passato fissati dalla lingua dei luoghi. Grazie ai toponimi ci appare subito evidente una peculiarità tipica di questo territorio, ossia che in Carnia e nelle Prealpi Carniche (Vajont e Valcellina peraltro povere invece di agrotoponimi) sono presenti essenzialmente attestazioni di alta quota, che riguardano il bestiame, i suoi ricoveri e le strade che il bestiame percorreva.[3] Ricaviamo quindi subito una certezza riguardo all'organizzazione ed alla finalizzazione del territorio già in epoca preromana: i pascoli di alta montagna erano occupati da una forma organizzata di allevamento finalizzata alla produzione di formaggio. Nello specifico, in montagna la lavorazione era praticata in siti specifici spesso indicati dal termine Malga, luoghi ottimali per la delocalizzazione del bestiame in concomitanza con i lavori estivi. La voce "malga", che corrisponde ancora oggi ad una tipizzazione di produzione, pur essendo stata importata di recente in Friuli, è una della più antiche nella nostra lingua e risale probabilmente ai sostrati indoeuropei.[4] Lingua e reperti documentali ci riferiscono che nell'antichità il latte più consumato era quello di capra, bestiame frugale un tempo diffusissimo in Carnia, seguito poi dal latte bovino, ricavato da animali allevati in quota.[5]

[1] Si dice infatti «*fresc tanche il lat molzût*» (fresco come il latte appena munto) o «*clip tanche il lat molzût*» (tiepido come il latte appena munto). Cfr. Gianni Nazzi, Giancarlo Ricci, *Dizionario dei modi di dire della lingua friulana*, Udine, Istituto per l'enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia, 1982, pp. 129, 155. Nell'introduzione al libro, a pagina 5, Paolo Zolli scrive «Modi di dire e termini di paragone sono sempre stati considerati un po' ai margini della nostra lingua (…) eppure essi costituiscono non solo un elemento di particolare rilievo all'interno di un sistema linguistico, ma anche, secondo quanto ho potuto constatare, uno dei mezzi più efficaci per ricostruire le vicende di una qualsiasi lingua e per mettere in rilievo le differenze rispetto ai sistemi linguistici circostanti o affini».

[2] La parola formaggio deriva da *phormos*, termine usato dagli antichi Greci per indicare il paniere di vimini dove era riposto il latte cagliato per dargli forma. Il *phormos* divenne poi la "forma" dei Romani che poi si trasformò nel francese *fromage* e nell'italiano "formaggio". Nel friulano l'uso del termine *formadi* (*formadi fresc*, *stagjonât*, *vecjo*, *di mont*, *salât*, *salmistrât*) risulta alternativo rispetto a quello di *çuç* (*Un mês al doveve stâ su ché mont bessól, dome cu' ne bree di polente e formadi ciuc*) molto diffuso soprattutto in Alta Carnia; l'etimologia tradisce tuttavia il riferimento, in origine, ad una differente sostanza. Il *ciuc*, o *zuz*, deriverebbe infatti da *exsūctus* "secco" da un deverbale *exsūctiare* e si intenda nel significato primitivo di "formaggio magro, ossia privo di grasso". Interessante rilevare l'omofonia ed omografia con *ciuc'* succhiatoio. Cfr. *Dizionario etimologico storico friulano*, Udine, Casamassima, 2 voll.: vol. II, *Ce-Ezzitâ*, 1997, p. 409.

[3] I toponimi che si riferiscono all'allevamento sono meno numerosi rispetto agli agrotoponimi, fra quelli riferibili all'allevamento di animali da latte vanno ricordati: *Stall/stabulum* (stalla) congiuntamente con *staipe* in Stavoli di Moggio, Prâs di stali, Stali/Plöken Pass, Stali Nóuf; *Bergerìe-Tamar* (ricovero per ovini) anche se con poche attestazioni in Tamar, Tamarezze, Tamarez, CaseraTamer; *Baita* (ricovero provvisorio di pastori e montanari) in Cuel de baita, Baita Borsatti, Baita Scandolèr; *Cason* (ricovero attrezzi, ma in montagna è connesso all'alpeggio) in Cason di Lanza; *Lozie/Lose* (tettoia ricovero per animali) con toponimi locali attestati a Prato Carnico e Barcis; *Planina* (dallo slavo) nell'Alto Isonzo a Bainsizza, Tarnova. Vanno inoltre citati i lemmi relativi al transito del bestiame con *Claupa/armentaria* (le vie) in Claupa (via sassosa a Forni di Sopra), Chiaicis, Chiassis, Rio Armentin (di Avoltri); il termine *Malga/malghe (malica)* in Malga Tamerut, Malga Pramosio, ecc. Una trattazione esauriente si ha in Cornelio Cesare Desinan, *Agricoltura e vita rurale nella toponomastica del Friuli-Venezia Giulia*, Pordenone, Grafiche editoriali artistiche pordenonesi, 1983.

[4] La voce "malga/malghe" (*malica*) è tipicamente alpina e in Friuli Venezia Giulia, come elemento toponimico, è attestata in quasi novanta casi. Essa comprende, come concetto, la casera e il pascolo circostante (Cfr. Cornelio Cesare Desinan, *op. cit.*, p. 152).

[5] Toponimi indicativi dell'allevamento sono: Stallo Bos, Plan dai Bóus, Cuel dal Bove, Ca' Boâr, Pian delle manze, Casello Manzis, Col di vedèi, Col Paurión, Volaia (da *ovejak*-manzo), Cravuiniza, Mont dai bûs, tutti attinenti all'allevamento bovino; Caprizi, Cavrer, Chiavrâr, Chiavrîs, Costa dei Ciaure, attinenti all'allevamento caprino; Col dei agnèi, Rio Feda, Forca degli agnelli,

A gjavâ il çuç (da Ulderica Da Pozzo, *Malghe e malgari*, Udine, Forum, 2004, p. 31).

Come si sia arrivati alla trasformazione del latte in formaggio non ci è dato sapere. Nel paesaggio più ampio del Mediterraneo la leggenda narra di un mercante arabo che, dovendo attraversare il deserto ed avendo portato con sé del latte, come pietanza, si ritrovò nella bisaccia ricavata dallo stomaco di una pecora la preziosa pasta cagliata dal caldo, dagli enzimi e dall'azione del movimento.[6] Il rimando linguistico del termine *formadi* al cesto in vimini solleva ricordi scolastici collegati all'affascinante ingresso di Odisseo nella grotta di Polifemo;[7] questi ricordi tuttavia non ci aiutando ad inquadrare il problema a livello locale e quindi risulta utile allora ricorrere alle leggende regionali che, sulla scia di un contatto con la mitologia classica greco-romana, attribuiscono il momento della scoperta della lavorazione del formaggio ad un passaggio di competenze, alla trasmissione di un segreto, nello specifico dalle agane (esseri multiformi e complessi) agli uomini.[8] Molto probabilmente l'origine della leggenda risale al mito di Cirene ed Aristeo,[9] nel suo meccanismo di base di trasmissione del sapere da un nucleo femminile a quello maschile (suddivisione di genere che resiste nella tradizione dove alla donna competeva la produzione familiare e all'uomo quella destinata al commercio); tuttavia nella nostra regione questo passaggio dal mondo classico al sapere popolare ha assunto quella connotazione di mistero e magia che è cifra

Oveda attinenti all'allevamento degli ovini, più raro. Il Montasio era prodotto in Friuli già nel XIII secolo; i monaci benedettini dell'Abbazia di Moggio avevano già all'epoca affinato questo tipo di lavorazione sull'altopiano del Montasio, antico feudo lungo il corso del Fella. Più anticamente, in epoca romana, il formaggio di consumo immediato veniva asciugato al sole per alcune ore e poi immerso in salamoia, mentre i formaggi stagionati venivano pressati, salati e riposti in locali dove venivano poi aromatizzati con erbe e spezie (Cfr. Gabriele Pressacco, *Un assaggio di storia. L'alimentazione in Friuli nella storia, nella società, nei documenti letterari*, Pasian di Prato, Editrice Leonardo, 2010, pp. 26, 223).

6 Dal punto di vista storico la nascita del formaggio è associata all'origine dell'uomo e alle società primitive, in particolare alle prime forme di allevamento le cui tracce ci portano in Asia al 7000-6000 a.C. Il documento più antico che testimonia fasi di lavorazione del latte è il cosiddetto *Fregio della latteria*, bassorilievo sumero del III millennio a.C., che raffigura i sacerdoti, esperti caseari, intenti nelle operazioni di mungitura (si veda http://www.ersa.fvg.it). Il formaggio più antico al mondo è stato rinvenuto sul petto e sul collo di una mummia ritrovata nel deserto Taklamakan, nella parte nordoccidentale della Cina. La mummia sembra risalire al 1650 a.C.; molto probabilmente il formaggio che la accompagnava era un'offerta propiziatoria al viaggio nell'aldilà. Si trattava di formaggio a basso contenuto di sale, derivato per coagulazione lattica, quindi non trasformato con caglio, ma grazie all'azione di lactobacilli e saccaromiceti (si veda http://www.focus.it/natura/il-formaggio-piu-antico-del-mondo-ha-3600-anni-parola-di-mummia).

7 «E subito cagliò una metà del candido latte, e, rappreso, lo mise nei canestrelli intrecciati» (Omero, *Odissea*, Torino, Einaudi, 1989, p. 241, v. 246-247).

8 Esistono tuttavia leggende che collegano la scoperta del formaggio al Salvan (dio Silvano) abitatore di boschi e grotte (Cfr. Marina Di Ronco, *Le malghe della montagna friulana. L'alta Val di Gorto: dal Crostis all'Avanza*, «Notiziario Ersa», XV (2002), 5, p. 10). Altre ancora riportano la lavorazione della ricotta ad un dono da parte dei santi cristiani (Cfr. Rinaldo Vidoni, *Fiabe e leggende friulane: la ricotta*, «Bollettino della Società Filologica Friulana», X (1934), 9-10, pp. 265-266).

9 Robert Graves, *I miti greci*, Milano, Longanesi, 1963.

specifica del nostro passato e contraddistingue un atteggiamento di difesa di un processo non del tutto controllabile.[10]

Paura, invidia, furto sono correlati al formaggio, così come erano sfumature ricorrenti della difficoltà del vivere di un tempo. Mondo reale e soprannaturale, mondi paralleli, si sovrapponevano e a quest'ultimo ci si affidava, ma ancora oggi ci si affida, per giustificare quei fenomeni inspiegabili che accompagnano l'adattamento ad uno spazio naturale e ad una trasformazione non sempre programmati e programmabili nelle loro manifestazioni.

C'è un'altra fonte storica che ci permette di capire quanta importanza avesse la produzione di formaggio nell'economia umana della gente di montagna: siamo nel '500 e così ci viene trasmessa la cosmogonia del nostro mondo da Carlo Ginzburg attraverso la voce senza tempo del mugnaio Menocchio: «Io ho detto che quanto al mio pensier et creder, tutto era un caos…et quel volume andando così fece massa, aponto come si fa il formazo nel latte…»[11] e ancora «Io gli ho inteso a dir, – riferì Giovanni Povoledo, – che in principio questo mondo era niente, et che dall'acqua del mare fu batudo come spuma, et si coagulò come un formaggio, dal quale nacque gran moltitudine di vermi…»[12].

Il formaggio, dunque, e la magia della sua coagulazione erano elementi così fondanti da rimandare addirittura alla creazione primigenia, al principio.

Casera Sissanis Di Sopra (Forni Avoltri), agosto 2014 (foto Nicola Saccomano).

Mito, leggenda, tradizione conferiscono fascino ad una lavorazione, quella del formaggio e della produzione dei derivati dal latte più in generale, che oggi diamo per scontata: in realtà proprio nell'organizzazione di questa produzione nel

[10] «Se si brucia una bacca di erba morella (*Solanum nigrum*) sotto la caldaia del latte, questo non si coagula ed è impossibile ottenere formaggio», secondo Domenico Molfetta «pare che qualche bontempone di Cercivento si divertisse a giocare questo scherzo» (Cfr. Domenico Molfetta, *Erboristeria e medicina popolare in Carnia. Erbe selvatiche in cucina*, Reana del Rojale, Chiandetti, 1998). In uno splendido contributo di Gian Paolo Gri si tratta delle terre della montagna alta «raduno di streghe nelle notti del giovedì e luogo di confino per le anime dannate, dal Canin al Bivera. Le streghe – non entità mitiche, donne reali, in carne ed ossa, invidiose del tuo, che vivono giù in paese nella casa accanto alla tua – sono attirate dalle stalle e dalle malghe e soprattutto dal latte, come alcune serpi, consapevoli che quel liquido bianco e caldo è il simbolo più potente della vita e della fertilità: vendicative se viene loro negata l'elemosina di un po' di ricotta o di burro; le streghe arrivano fin nelle malghe, impediscono ai formaggi di cagliare, al burro di coagulare, alla ricotta di venire a galla, impediscono alle mucche di bere, le fanno stramazzare al suolo, le fanno diventare nere con il tocco della mano, tolgono il latte mungendo da lontano un manico di falce o di corda, vanificano in pratica ogni sforzo dell'uomo.» (Cfr. Gian Paolo Gri, *Altre presenze. Storie di mont*, in Ulderica Da Pozzo, *Malghe e malgari*, Udine, Forum, 2004, pp. 195-199).

[11] Carlo Ginzburg, *Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del '500*, Torino, Einaudi, 1976, p. 63.

[12] Carlo Ginzburg, *op. cit.*, p. 62.

Un gregge di pecore al pascolo nei pressi del lago Bordaglia (Forni Avoltri), agosto 2014 (foto Nicola Saccomano).

tempo è contenuta una delle anime della nostra gente.
Storicamente, addentrandoci nel periodo medioevale ed in quello successivo, le citazioni documentali si fanno via via più consistenti e convergono nel riconoscere al territorio un valore aggiunto per la produzione di formaggi pregiati.[13]
Il formaggio in genere aveva una grande importanza per il ceto rurale, essendo una delle poche fonti di proteine immagazzinabili e buona parte della produzione era riservata all'inverno. Per le genti che vivevano fra le montagne esso era un bene ancora più prezioso, perché era sì fonte di nutrimento (poi), ma era soprattutto fonte di guadagno da sempre: perché è bene ricordare che le forme di formaggio ed il burro erano destinati al commercio[14] così da garantire la disponibilità di farine di cereali, non bastanti per il sostentamento di un anno intero (l'inchiesta Jacini ricorda che in Carnia i prodotti del suolo bastavano a mantenere la popolazione per soli cinque mesi all'anno).[15]
Si sa per certo che il commercio caseario era fiorente fin dal 1700; a riprova va menzionato il caso dei Chiap che commerciavano «butirro

13 Nel Settecento in Carnia vi è una produzione di formaggi «dei migliori che ritrovar si possono» (Cfr.: Niccolò Grassi, *Notizie storiche della Carnia*, Udine, Fratelli Gallici alla Fontana, 1782), mentre F. Quintiliano Ermacora afferma che «Nei luoghi circostanti, rivendicano il primato di qualità anche carni di ogni genere e latticini» (Cfr. Fabio Quintiliano Ermacora, *De Antiquitatibus Carnae. Libri quatuor*, Udine, Forum, 2014, p. 25).

14 Si diceva infatti: «*cu la spongje si comprin i cjamps*» (Cfr. Gabriele Pressacco, *op. cit.*, p. 26).

15 Frediano Bof, *La cooperazione in Friuli e nella Venezia Giulia dalle origini alla seconda guerra mondiale*, Udine, Arti grafiche friulane, 1995, p. 133.

e formaggio di monte e piano» con Venezia, tanto che uno di loro, tale Nicolaus Chiap, come emerge dal *Liber mortuorum* della Parrocchia di Forni di Sopra, il 22 febbraio 1752 morì a Venezia.[16]

Una riprova ulteriore della consistenza di questa attività e di quanto valore avesse è ravvisabile facendo nuovamente ricorso alla saggezza popolare dove i detti riferibili al casaro od al venditore del formaggio sono abbastanza indicativi del ruolo e del potere collegato a questo alimento: si diceva infatti *Jessi chel dal formadi* per "essere un castigamatti" o *Cjatâ chel dal formadi* per "trovare pane per i propri denti".[17]

Dato che nella vita comune le stalle raramente ospitavano più di due o tre capi, il latte serviva per la nutrizione o per allevare il vitello: quello che avanzava non era mai sufficiente per essere trasformato in casa o comunque ne era problematica la conservazione;[18] i pochi capi allevati erano ritenuti estremamente preziosi. A Forni di Sopra esisteva *ab antiquo* una sorta di Società di mutuo soccorso sul bestiame, in base alla quale se una mucca moriva (evento che rappresentava una tremenda disgrazia), questa veniva macellata e divisa (*i faseva las pars*) con obbligo di acquisto per gli associati, che in pratica rappresentavano l'intero paese, o con pagamento del corrispettivo in caso di morte per malattia (in questo caso l'animale veniva sepolto lungo il greto del fiume, cioè *ta la grava*).[19]

Una forma primitiva di associazionismo a gestione familiare, esperita in gruppo e funzionale alla produzione del formaggio, è attestata fin dal XV secolo sempre nel Fornese: si tratta di una lavorazione turnaria domestica, costituita da caseifici familiari formati da famiglie della stessa borgata o contrada che si riunivano in associazione, prestandosi vicendevolmente il latte eccedente il consumo domestico. Le famiglie, senza contratti né statuti scritti, si associavano, dando vita ad un sistema di prestito del latte: si lavoravano così 80-120 litri in casa di chi era di turno (l'apporto dei singoli era di 8-15 litri).[20]

I ruderi della Casera Montof (Forni di Sotto), agosto 2010 (foto Nicola Saccomano).

Si trattava però di forme abbastanza precarie delle quali si diceva «nascono come funghi, si dileguano come la nebbia».[21]

Durante il secondo Settecento anche ad Osoppo sono attestate forme simili di comunione, su iniziativa di un capitano della milizia dei conti Savorgnan, che avevano acquisito una certa stabilità, nonostante non fossero previsti contratti o statuti che ne regolassero il funzionamento.[22]

Nel frattempo in montagna continuavano a

[16] Alfio Anziutti, *Giochi e cibi a Forni di Sopra*, Forni di Sopra, Edizioni di Sfuoi Fornés, 1999, p. 78.

[17] Cfr. Gianni Nazzi, Giancarlo Ricci, *op. cit.*, pp. 46, 105.

[18] Cfr. Silvia Fabro, *Le latterie sociali in Friuli*, in *Il caseificio: eredità di uno spazio*, Spilimbergo, Edizioni del casaro, 2006, pp. 13-24. Esisteva comunque la lavorazione casalinga che portava ad una produzione limitata, anche se di epoca successiva: è emblematico in questo senso il ricordo giovanile di Gina Marpillero nel capitolo dedicato a *Jolande di Ponte* nel suo *Donne Friulane*: «*Il lat al ven traspuartât cu las sêles ta lôr cjase e cun dute calme 'a fàsin il formadi, la spongje e la scuete*» (cfr. Gina Marpillero, *Donne Friulane*, Pordenone, Biblioteca dell'immagine, 2000, p. 142).

[19] Alfio Anziutti, *op. cit.*, p. 78.

[20] Silvia Fabro, *op. cit.*, p. 20.

Malga Festons (Sauris), settembre 2016 (foto Nicola Saccomano).

funzionare le malghe, utili a gestire contemporaneamente bestiame ed agricoltura, con un vantaggio per famiglie e malgari: le prime potevano dedicarsi al lavoro quotidiano nei campi, i secondi continuavano a guadagnare con un prodotto particolarmente ricercato.
È però a partire dall'ultimo ventennio del 1800 che nasce in regione un fenomeno peculiare, sollecitato e veicolato inizialmente in forma esclusiva dall'Associazione Agraria Friulana, fondata nel 1846 a Udine con larga presenza fra i soci di nobili e borghesi e fatto proprio poi dal basso, dalla periferia: quello delle latterie sociali. Nato con lo scopo dichiarato di far causa comune contro intermediari disonesti, usurai e speculatori, questo movimento sorge come reazione al peggioramento delle condizioni economiche e alla crisi agraria del 1817, l'anno della grande carestia, da parte dei piccoli produttori. Nasce attraverso i microrganismi paesani con la volontà di difendere l'esiguo reddito aziendale, di fornire un'alimentazione genuina attraverso la valorizzazione del latte (così si combatteva la pellagra che sottraeva braccia al lavoro), di migliorare qualitativamente la lavorazione non sempre costante nella produzione domestica; la produzione familiare era infatti svantaggiata da un maggior consumo di legna, da maggior manodopera e da una quantità maggiore di sprechi, oltre che da una qualità più scadente delle forme, tutte caratteristiche che mettevano a rischio i mercati con Veneto e Cadore.
È il 1880 quando a Collina di Forni Avoltri nasce la prima latteria sociale friulana (inizialmente formata da 28 soci), per impulso del maestro Eugenio Caneva che si era ispirato alle esperienze già consolidate nel Cadore, dove latterie sociali erano nate nel 1875 e 1876. Nel 1882 vengono inaugurate le latterie di Forni Avoltri, Maniago (capoluogo del distretto delle Prealpi Carniche per merito del Conte Maniago) e Farra. Nel 1883 vengono istituite dieci latterie sociali (fra queste quella di Illegio su volontà di don Giovanni Battista Piemonte e quella di Tolmezzo su volontà di Andrea Linussio). Di fatto queste associazioni erano società prive di formale riconoscimento legale, ma regolate da uno statuto.[23]
La loro diffusione progressiva avviene unitamente all'immissione massiccia di bovini, inizialmente promossa per rispondere all'inclemenza delle stagioni e alla compromissione delle annate; tale scelta favorisce il rafforzamento di una produzione che con il tempo consolida pratiche e qualità, ma soprattutto allarga i mercati, con una progressiva riqualificazione dei siti di alta montagna.
È così che il popolo friulano è diventato «forse il più grande consumatore di formaggio che

[21] Guglielmo Ghinetti, *Le latterie sociali del Friuli al concorso provinciale di maggio 1885*, Udine, Tipografia di Giuseppe Seitz, 1886, p. 10.

[22] Il Capitano persuase i proprietari del luogo, in buona parte suoi dipendenti, ad unirsi in associazione per raggiungere una quota latte più ragguardevole e più funzionale alla lavorazione (cfr. Frediano Bof, *op. cit.*, p. 15).

[23] Frediano Bof, *op. cit.*, pp. 16-19. La cooperazione in Friuli fu veicolata almeno all'inizio in forma quasi esclusiva dalla AAF (Associazione Agraria Friulana), fondata a Udine nel 1846 da soci per la gran parte nobili o borghesi.

[24] Enore Tosi, *Le latterie sociali friulane*, Udine, Stabilimento tipografico friulano, 1928, pp. 12, 30, cit. in Frediano Bof, *op. cit.*, p. 136.

esista sulla terra», formaggio largamente «utilizzato come companatico su tutte le mense»,[24] formaggio che era viatico per i numerosi emigranti che da qui partivano stagionalmente per lavorare e che qui tornavano, sulla scia di un gusto che è difficile dimenticare, un sostegno per quanti in guerra dovevano sopravvivere ai colpi e al freddo. *Pan e formadi*, *pan e çuç* non mancavano mai.

Con il formaggio e le sue varianti, generazioni si sono sostentate, con il formaggio nato dal latte, lavorato da mani instancabili, da memorie insostituibili e impagabili, in luoghi unici e non riproducibili, non con il formaggio di qualità, destinato al *forest*, ma con quelle forme e consistenze sempre diverse nate anche dalla necessità di adattamento, con quelle forme sapide, forti, aromatiche, piccanti, capaci di pizzicare la lingua e colpire con il poco pur lasciando molto. Nell'abitudine ad un sapore sta nascosto il passato di un popolo, nell'abitudine ad un prodotto sta la sua dignità del fare: nel *frico* croccante o di patate, nella *scuete fumade* delle zuppe, degli gnocchi, del *toç in braide* usato per insaporire la polenta, nel *çuç* adatto ai bambini, nella semplice ed indimenticabile crosta ammorbidita nella minestra di fagioli o arrostita sulla piastra dello *spolert*. Il formaggio fa parte di noi senza che noi ce ne rendiamo pienamente conto, finché non ci viene imposta una dieta anticolesterolo: allora sì che ci accorgiamo di quanto sia difficile rinunciarvi.

Collina di Forni Avoltri, 4 maggio 1930. Un arco trionfale per i 50 anni della latteria (da *Celebrazione del centenario della prima latteria sociale del Friuli*, Udine, Arti grafiche friulane, 1980, p. 23).

Leggende, storia e gusto rimandano nella nostra terra al formaggio, alla tenacia con cui costantemente si è resistiti in passato ai giorni, immagazzinando ciò che non può essere conservato, sfidando le avversità del tempo, delle agane, dei fantasmi, sfidando oggi la negazione dei singoli, nascosta dietro l'alibi di un'appartenenza esclusiva ad una società globale.

Struc

La storie da la lavorazion dal lat in Friûl, e massime dal formadi, si piert ta la gnot dai timps. Contis da la int, imagjinis, savôrs, toponomastiche, documents di archivi, peraulis da la lenghe furlane… dut chest nus jude a lei e a capî cheste storie. Une storie ch'e devente ben plui clare man man che si jentre tal Votcent e tal Nûfcent, cu l'evoluzion economiche e sociâl dal Friûl e la nassite da lis latariis scuasit in ogni paîs.

Per la riapertura della Sacile-Gemona

Gianfranco Ellero

Lungo l'Ottocento la locomotiva fu considerata il simbolo del progresso. Ogni nuova ferrovia era vista come un nuovo passo verso la modernità.
Quando nel 1879 fu inaugurata la ferrovia Pontebbana, il Friuli fu sulle prime pagine dei principali giornali d'Europa. Il Corriere della Sera del 30 ottobre scrisse: «Oggi è inaugurata la ferrovia della Pontebba. Un nuovo valico è aperto dall'Italia al centro dell'Europa e Venezia si trova congiunta con Vienna con la linea più diretta che la locomotiva possa tenere in mezzo ai macigni che chiudono l'Italia a nord-est (...). Ieri il Brennero e il Fréjus, oggi la Pontebba, domani il Gottardo e il Sempione. Stiam dunque fermi nella santa fede del progresso, della civiltà e della pace (...)».
I lavori per congiungere la rete italiana a quella danubiana erano iniziati nel 1873 ed erano durati sei anni. Poi il Regno d'Italia creò una rete di ferrovie regionali: la Udine-Cividale è del 1886; la Udine-Palmanova-Latisana-Portogruaro del 1888; la Mestre-Portogruaro-Casarsa, dell'anno successivo. Completavano la rete la Sacile-Udine e la Mestre-Trieste, costruite prima del 1866, e la tramvia a vapore Udine-San Daniele del 1889. Nel 1893 fu realizzato il ramo Casarsa-Spilimbergo, completato fino a Pinzano una decina d'anni più tardi. La costruzione di ferrovie locali proseguì nel nuovo secolo con la Carnia-Villa Santina nel 1910, quando si stava progettando la tramvia Udine-Mortegliano (mai realizzata), e la tramvia Udine-Tarcento nel 1915. Passata la Grande guerra, negli anni Venti fu realizzata la ferrovia pedemontana Sacile-Gemona che, sul Tagliamento, raggiungeva la Casarsa-Spilimbergo-Pinzano.

Matteo Masin, *La linea blu*, paesaggio.

Dopo la seconda guerra mondiale ci fu, sotto gli occhi di tutti, un enorme sviluppo della motorizzazione civile, che trasformò molti tratti ferroviari in rami secchi.
La stessa Pontebbana si è inaridita, per quanto riguarda il movimento passeggeri, e oggi chi vuol andare in treno da Udine a Villach o a Klagenfurt viaggia in pullman fornito dalle ferrovie austriache! Da Udine è ancora possibile andare a Vienna in treno, ma a tarda notte e passando per Salisburgo.
I rami secchi, cioè antieconomici per mancanza o carenza di passeggeri, sono stati naturalmente chiusi, e a testimonianza di antiche ferrovie o tramvie rimangono, isolati e a volte inspiegabili (per chi non ne conosce l'origine), gli edifici delle stazioni o dei caselli.
La Sacile-Gemona, ancora intatta sui suoi tredici ponti, da quattro anni è ferma perché ostruita da una frana nei pressi di Meduno, e il suo destino sembra segnato.
I sindaci dei Comuni attraversati da quei bi-

Alessandro Zanet, *Bolide*, ferrovia.

nari sono tuttavia convinti che la ferrovia deve rinascere, e premono sulle Ferrovie dello Stato e sulla Regione Friuli Venezia Giulia affinché possa essere rimessa in funzione.

Per richiamare l'attenzione sulla linea abbandonata, l'associazione "Per le antiche vie", presieduta da Vittorio Comina, ha indetto un concorso fotografico con lo scopo di illustrare il percorso e la bellezza dei paesaggi attraversati, che sono davvero splendidi.

Alla mostra delle fotografie, allestita nella stazione di Montereale Valcellina e inaugurata sabato 3 settembre 2016 con grande concorso di pubblico, ha partecipato l'assessore regionale Maria Grazia Santoro (apprezzata collaboratrice culturale della nostra Società e di questa rivista fino ad alcuni anni fa): ha assicurato che la Regione sta lavorando per la salvezza e la rimessa in funzione della linea, che potrebbe essere inserita nel quadro delle ferrovie turistiche progettato dallo Stato, ma molti saranno i problemi da risolvere con l'aiuto essenziale degli enti locali.

Crediamo di dover rendere omaggio a tutti i volontari che, dopo anni di chiusura, hanno rimesso a nuovo per la circostanza la stazione di Montereale e ai fotografi che hanno partecipato al concorso.

La giuria, presieduta da Giuliano Borghesan, ha attribuito il primo premio per le opere ispirate dalla linea ferroviaria ad Alessandro Zanet di Budoia, *Bolide*, e il primo premio per le opere ispirate dal paesaggio (che si può vedere viaggiando in treno sulla linea) a Matteo Masin di San Daniele, *La linea blu*.

Struc

Cun chê di riclamâ la atenzion su la linie feroviarie Sacîl-Glemone, sierade aromai di cualchi an par vie di un slac dongje di Midun, al è stât bandît un concors fotografic che al à mostrât la bielece dai paisaçs traviersâts dal treno.

Premi San Simon: un futuro presente

Giacomo Trevisan

Passato attraverso diverse stagioni, momenti di maggior gloria e annate in sordina, cambiamenti e trasformazioni di regolamento, il *Premi San Simon*, dedicato ad Angelo Pittana (Agnul di Spere), galoppa verso il traguardo delle quaranta edizioni, rappresentando sin dalla sua istituzione il maggior riconoscimento del panorama letterario friulano. Lo conferma il palmares di vincitori, alcuni fra i nomi più illustri della nostra terra: Alan Brusini, pre Toni Bellina, Ovidio Colussi, Gianni Gregoricchio, Mario Turello, Carlo Tolazzi, Checo Tam, Luca De Clara, Raffaele Serafini e il tre volte campione Franco Marchetta.

Quella dello scorso ottobre è stata la 37esima edizione che ha visto aggiungersi appuntamenti di rilievo alla classica serata di premiazione. Innanzitutto "Spietant il San Simon", serata di presentazione dei romanzi finalisti, occasione per il pubblico di conoscere gli autori, ascoltare alcuni brani delle loro opere e votare il "premio del pubblico". Tre, poi, gli appuntamenti collaterali: la presentazione di *In âgris rimis*, raccolta di tutte le poesie friulane di Amedeo Giacomini, l'incontro/confronto con Fredo Valla, regista e sceneggiatore occitano, e la presentazione del libro *Antologjiche 2016*, la raccolta dei racconti che hanno vinto le ultime edizioni del Concorso regionale *Zâl par furlan*, organizzato dal comune di Spilimbergo.

Codroipo, 1998: *Il Premi San Simon* di quell'anno venne assegnato allo scrittore Franco Marchetta. Da sinistra: il sindaco Tonutti, l'assessore Banelli, Franco Marchetta, il direttore della Biblioteca di Codroipo Giorgio De Tina.

Questo percorso di serate ha fatto da viatico a quella di venerdì 28 ottobre, durante la quale si è svolta, come da tradizione, la proclamazione dei vincitori per le due sezioni in cui si è suddiviso il premio quest'anno: romanzi/raccolta di racconti e fumetti.

Erano otto i lavori presentati nella sezione romanzi/raccolta di racconti, mentre due quelli iscritti nella nuova sezione per i fumetti. Per i romanzi/raccolta di racconti, la giuria (composta da Paolo Cossi, Rosalba Della Pietra, Pierino Donada, Carlo Tolazzi, Walter Tomada e Lorenzo Zanon) ha assegnato la vittoria ex aequo a Gino Mario Pascolini col romanzo *Un flât di american* e a Gianluca Franco con la raccolta di racconti *Plaidarts*. Accanto ai vincitori, anche due segnalazioni: Adriano Nascimbeni con il romanzo *I tribui di un predi* e Sara Del Sal con il romanzo *Faillì, il pas traditôr*.

Un flât di american, l'opera di Pascolini, è un romanzo *on the road* dalle forti e dichiarate influenze kerouakiane che «mette alla prova la lingua friulana, impiegandola in forme molto originali sulla scorta dell'esperienza dell'autore americano». La storia segue i passi di un giovane friulano di colore alla ricerca del padre sulle

strade della California, «gettando uno sguardo interessante su alcuni dei luoghi più suggestivi della west coast». *Plaidarts* di Gianluca Franco (finalista anche lo scorso anno) è una raccolta di dodici racconti che rileggono alcuni pezzi di storia del Friuli sotto una luce inusuale, facendone apparire pieghe inattese, angoli nascosti e spigoli sfuggenti.

Frutto delle riflessioni legate al *Premi* negli ultimi anni, l'apertura ad altre forme di narrazione con le quali far misurare la lingua friulana ha visto nascere la sezione dedicata ai fumetti, vinta da Giovanni Di Qual con *Il costrutôr di trabicui*, racconto essenziale ed efficace dall'ambientazione *steampunk*, che la giuria ha deciso di premiare anche con la pubblicazione presso l'editore Forum, nella collana dedicata al *Premi San Simon*. Con un tratto semplice ed una sceneggiatura lineare, Di Qual racconta la storia di un bizzarro inventore costretto a scappare senza meta a causa di un amore contrastato, ma che sa trasformare in energia vitale per le macchine partorite dal suo ingegno.

È soddisfatto Carlo Tolazzi, presidente della giuria e – assieme a Walter Tomada – anima delle ultime edizioni del Premi: «Dal punto di vista della qualità, l'andamento di quest'anno si è attestato sui valori dello scorso anno, ma si nota, da alcuni anni a questa parte, una tendenza ad abbandonare lo stereotipo del romanzo o dei racconti ispirati alla nostalgia di un Friuli ormai tramontato. Il friulano sta diventando, nell'ambito di questo concorso, una lingua adatta a veicolare storie che accadono dovunque e in qualunque tempo. I due vincitori di quest'anno ne sono la puntuale conferma. Il *Premi* sta ottenendo anche una certa evoluzione nel modo di usare il friulano da parte dei concorrenti, ma c'è ancora molto da lavorare: è un concorso di narrativa, in cui l'aspetto centrale è quello del racconto. I partecipanti devono capire che l'invenzione delle storie è la cosa più importante. Sotto questo aspetto, paradossalmente i due segnalati hanno una marcia in più rispetto ai lavori premiati».

Appena chiusa quest'edizione, la macchina del *Premi* si è già messa in moto per la successiva: tutto è nelle mani dell'amministrazione comunale di Codroipo, storica organizzatrice della manifestazione, e del nuovo assessore alla cultura Tiziana Cividini, insediatasi a novembre. Negli ultimi anni il *Premi* ha intrapreso un'opera di rinnovamento (in ottemperanza ad un programma proposto da Franco Marchetta) che ha dato i suoi frutti in termini di partecipazione, riconoscibilità e autorevolezza. Un'opera che attende di essere proseguita.

Il gruppo di lavoro del *Premi* ha l'intenzione, come negli ultimi anni, di organizzare gli incontri con i finalisti il cui ciclo ha il titolo "Mi ven di reading", e che saranno ospitati nelle sedi dei corsi di lingua e cultura friulana organizzati dalla Società Filologica Friulana, portando ad un pubblico più vasto i fermenti del clima letterario friulano che attraversano il *Premi*. Il bando per la prossima edizione del premio è atteso per la fine dell'inverno, ma sulla pagina Facebook del *Premi San Simon* (che invitiamo a cliccare) già compaiono solerti raccomandazioni rivolte a tutti gli scrittori friulani perché inizino la stesura delle loro opere: una buona storia ha bisogno di tempo per crescere e maturare.

Struc

Tal mês di Otubar dal 2016 la 37me edizion dal Premi leterari San Simon di Codroip, il plui impuartant dal Friûl in marilenghe, e à vût come vincidôrs ex aequo Gino Mario Pascolini cul romanç Un flât di american *e Gianluca Franco cu la racuelte di contis* Plaidarts. *In spiete des prossimis edizions, si fâs un resonament su ce ch'a podaressin jessi gnovis formis di narazion e su l'evoluzion da la leteradure furlane di vuê.*

I 150 anni dell'Istituto "Zanon" di Udine, un miracolo in 4 mesi

Gianfranco Ellero

26 luglio 1866: ingresso delle truppe italiane a Udine.

4 agosto: Quintino Sella arriva in città in veste di Commissario del Re.

11 agosto: firma dell'armistizio nell'osteria di Sant'Andrat.

29 agosto: la Congregazione provinciale chiede al Commissario la creazione di un Istituto tecnico a Udine.

12 settembre: l'Istituto è concesso – eccezionalmente di prima classe – con decreto di Eugenio di Savoia.

21-22 ottobre: plebiscito per l'annessione della Provincia del Friuli al Regno d'Italia.

2 novembre: sono banditi i concorsi a cattedra.

4 novembre: il ministero pubblica i programmi d'insegnamento.

13 novembre: il corpo docente è al completo; arrivano le raccolte naturalistiche che vengono catalogate e sistemate nelle vetrine.

3 dicembre: Quintino Sella viene proclamato cittadino onorario di Udine.

5 dicembre: inaugurazione dell'Istituto con cerimonia a palazzo Bartolini, sede del Museo civico (oggi sede della Biblioteca comunale "Vincenzo Joppi").

8 dicembre: Sella si congratula con Alfonso Cossa, Direttore del nuovo Istituto, per l'alto numero delle iscrizioni.

10 dicembre: inizio delle lezioni.

11 dicembre: Sella lascia Udine.

Per saperne di più: Gianfranco Ellero, Mario Blasoni, *Zanon, 140 anni tra storia e cronaca*, Udine, Provincia di Udine, 2006.

Udine, piazza Garibaldi tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, con l'edificio del Regio Istituto Zanon, ora sede della Scuola media statale "A. Manzoni".

La vitrine dal oresin

Nevee di une volte

CARTULINIS

Alessandro Rizzi

Lis fotografiis nus mostrin une Nevee un tic difarente di chê ch'o sin usâts a viodi in dì di vuê, cuant che o lin a schiâ vie pal Unvier o a fâ bielis cjaminadis sù pai crets des Alps Julis vie pal Istât. Une Nevee che aromai no je plui, dulà che i stalis e lis malghis a àn lassât il puest a pistis di schi, albiercs, cjasis di vacancis e struturis turistichis. Dut câs, cemût che si pues viodi te cartuline chi parsore, za tai agns Trente dal Nûfcent schiadôrs e turiscj si devin dongje tal 'ripâr' par polsâ e gjoldi lis monts. Sul daûr di cheste cartuline al è scrit cul lapis "Il rifugio-albergo di Sella Nevea", chel che cumò si clame "Divisione Julia".

La cartuline chi parsore, publicade di A. Brisighelli e viazade ai 20 di Avost dal 1921, e mostre in prin plan il ripâr vieri (descrit ancje di Julius Kugy tal so libri "Dalla vita di un alpinista") costruît tal 1889 e, sul fonts, jenfri i peçs, ancje chel gnûf di modons, fat sù tal 1908. Cui ch'al cognòs la zone al viodarà subit che in chê volte la mont Bila Pec e veve ancjemò vegjetazion. La cjadene dal Canin e je simpri di vuardie.

Il Museo "Comel" di Scienze Naturali di Gorizia

Giuliano Spangher

Tre anni fa è ricominciata la storia dell'Associazione Naturalisti "Alvise Comel", per lungo tempo in forzato *stand by*, con l'inaugurazione del suo Museo "Comel" di Scienze Naturali, dell'omonimo Istituto di ricerche e della Biblioteca "Ferruccio Pascoli". Nel lungo periodo senza uno spazio adeguato e dedicato è comunque continuata un'intensa attività di ricerca e di studio del territorio, che ha permesso di raccogliere un'ingente quantità di dati, documentazione e reperti, che trovano ora collocazione nella nuova sede. Grazie all'interessamento dell'Assessore Francesco Del Sordi il museo si è infatti insediato nella ex scuola elementare "Renato Serra" in via Brigata Avellino 4 a Gorizia, nel rione Madonnina, come previsto dalla convenzione con il Comune di Gorizia che, a fronte dei lavori di restauro e adeguamento finanziati interamente dall'Associazione "Comel", prevede la locazione gratuita per un periodo di dieci anni.
Appena ratificato l'accordo sono iniziati i lavori che hanno previsto, tra le altre cose, l'installazione di inferriate a porte e finestre, l'adeguamento dell'impianto elettrico, l'installazione di pompe di calore, sia per il condizionamento che per il riscaldamento, la tinteggiatura e il restauro totale degli interni, l'installazione di un impianto anti-intrusione con telecamere a circuito chiuso e l'adeguamento alle vigenti norme di sicurezza. Man mano che ogni vano veniva completato sono state montate le strutture espositive (bacheche e vetrine), le scaffalature della biblioteca, dei laboratori e dei magazzini, sono state installate le apparecchiature informatiche e multimediali collegate in rete ed è stato allestito un ufficio. Tutto questo ha richiesto quasi un anno di duro lavoro prestato dai soci volontari. Allo stato attuale la struttura, pur operativa, necessiterebbe di ulteriori spazi espositivi e di una sala conferenze e dibattiti.

La Biblioteca scientifico-naturalistica "Ferruccio Pascoli".

Completata la fase di sistemazione della sede, si è dato il via ad una serie di interessanti esposizioni. Il museo è stato inaugurato con la prestigiosa mostra "Conchiglie e coleotteri" che ha occupato tutti i locali espositivi: nella magnifica collezione di conchiglie di tutto il mondo, curata dal vicepresidente Rosario Bisesi, hanno trovato esposizione più di 4.000 reperti, rari e preziosi, mentre il consigliere Fabio Nicoli ha esposto la sua notevole collezione di coleotteri.
In seguito si sono aggiunte due esposizioni: quella dell'artista Giorgio Burgnich di uccelli in legno dipinto, conformi agli originali, a cui ha fatto da cornice una pregiata serie di stampe di fauna ornitologica italiana, e quella di pesci, anch'essi in legno dipinto, realizzati dall'artista Alessandro Fait.
Queste collezioni sono ad oggi visitabili, sebbene quella di malacologia sia stata ridotta, in

quanto intende specializzarsi sul Mediterraneo, e particolarmente sull'Adriatico.
Nel tempo sono state aggiunte altre prestigiose raccolte: una ricca vetrina di minerali, una sala dedicata alla botanica con pannelli illustrativi degli ambienti del Goriziano, con esposti vari erbari, la collezione di galle, una di frutti e semi e molte fotografie di fiori scattate da Liubina Debeni. La parte geologica occupa due laboratori: anche se attualmente non ha aree espositive, c'è comunque l'intenzione di una loro realizzazione e allestimento in futuro. Inoltre, è stata preparata un'area didattica per giovani studenti, dedicata all'antropologia sperimentale, che illustra sinteticamente l'evoluzione dell'industria litica dalla preistoria ad oggi, curata da Giuliano Bastiani.
Il museo ha promosso vari cicli di conferenze su botanica, ecologia, geologia, ornitologia e malacologia e ha attivato il "Progetto Calvario", in parte finanziato dalla Fondazione Carigo, una grande operazione di studio, ricerca e censimento naturalistico dell'area del Collio goriziano che prevede la redazione di schede, foto, e raccolta di campioni. Il progetto impegna senza soluzione di continuità i ricercatori volontari del Museo.
Elemento portante del Museo Comel è la già citata Biblioteca "Ferruccio Pascoli", specializzata in scienze naturali con particolare attenzione al territorio regionale, ricca di più di 8.000 titoli, la metà dei quali già schedati su un *data base* relazionale e consultabile curato da Graziella Bressan e da chi scrive.
I dirigenti dell'associazione e i curatori del museo trovano spazio per operare e studiare in un ufficio dotato di ogni strumentazione necessaria, arredato con le preziose tavole di geopedologia del mentore e benefattore prof. Alvise Comel.

La sala di ornitologia con le collezioni "Burgnich" e le stampe del dono Cantoni.

L'associazione è stata fondata il 29 settembre 1969, conta attualmente 112 soci, di cui alcuni molto attivi, e ha ottenuto personalità giuridica con decreto del Presidente della Regione n. 310 del 8 agosto 2001. È un'associazione apolitica e apartitica e non ha scopo di lucro. Si finanzia con le quote sociali e i contributi pubblici, ma può contare sul lascito Comel, grazie al quale ha realizzato l'omonimo museo.
Due sono le attuali aspirazioni della dirigenza: modificare l'assetto istituzionale del museo, da privato a comunale, mantenendo la direzione volontaria dello stesso, senza gravare sul bilancio comunale, e ampliare la sua sede o trasferirla in un edificio comunale più grande e centrale.

MUSEO "ALVISE COMEL" DI SCIENZE NATURALI
Via Brigata Avellino, 4
34170 Gorizia
Telefono: +39 0481 392269
E-mail: associazionenaturalisti.comel@gmail.com
Facebook: Associazione Naturalisti "Alvise Comel" e Museo A. Comel di Scienze Naturali
Orario di apertura: martedì e venerdì dalle 10 alle 13 e dalle 15 alle 18
Ingresso libero e visite guidate gratuite

Intal sfuarzîr des plantis buinis: il visc

Antonino Danelutto

Nome italiano: *vischio comune, pania*
Nome friulano: *visc*
Nome tedesco: *Mistel*
Nome sloveno: *bela omela*
Nome inglese: *mistletoe*
Nome scientifico: *Viscum album L.* (*Santalaceae*, già *Loranthaceae*)
(*Viscum* è nome latino della pianta, forse di derivazione celtica; *album* è aggettivo lat. = bianco, per il colore chiaro della bacca).

In attesa del nuovo anno, nel periodo natalizio si è soliti regalare il vischio in segno di pace e prosperità. È un'antica tradizione che trae origini dai celti della Gallia, della Britannia e dell'Irlanda: i sacerdoti druidi, nelle lunghe e fredde notti lunari successive al solstizio invernale, si riunivano vestiti di bianco nei boschi e con un falcetto d'oro tagliavano il vischio che a Capodanno offrivano alla popolazione, certi che avrebbe recato salute e fortuna.
Questo piccolo arbusto globoso, alto fino a 50 cm, cresce su diversi alberi (latifoglie: peri, meli, pioppi... e conifere: pini, raramente larici e abeti) ai quali si fissa mediante organi succiatori detti austori. Ha rami ripetutamente biforcati, con corteccia verde-giallognola. Le foglie, che si trovano all'estremità di ciascun rametto, sono opposte, sempreverdi, piuttosto coriacee. I fiori sono poco appariscenti, piccoli, giallo-verdastri, dal profumo gradevole: ogni pianta porta o solo fiori maschili o solo femminili. I frutti sono bacche sferiche, grosse come piselli, contenenti un unico seme immerso in una polpa gelatinosa, appiccicaticcia; il loro colore è solitamente bianco se la pianta cresce su latifoglie, è invece biancastro se cresce su conifere.

Vischio su melo.

Il vischio non è tanto comune e predilige ambienti submontani o montani; è semiparassita (o emiparassita) poiché trae dall'albero che lo ospita solo acqua e sali minerali, essendo dotato di clorofilla con cui elabora autonomamente la sostanza organica.
La sua disseminazione avviene tramite uccelli che ne mangiano le bacche: con gli escrementi, essi o depongono sugli alberi vicini i semi che sono resistenti ai succhi dell'apparato digerente oppure, per pulirsi il becco al quale sono rimasti appiccicati, li depositano nelle fessure delle cortecce dove hanno la possibilità di germinare.
I giovani rami e soprattutto le foglie, raccolti sul finire dell'autunno ed in inverno, costituiscono le droghe del vischio. Le principali sostanze in esse contenute sono: glicoproteine (lectine), lignani, una miscela di proteine tossiche (viscotossine), gli alcaloidi viscalbina e viscumina, il glucoside viscoflavina e flavonoidi. Un impiego terapeutico riguarda l'ipertensione, anche se studi recenti hanno accertato che l'effetto dell'infuso del vischio per via orale non sarebbe efficace in

quanto le viscotossine ipotensive verrebbero decomposte nel tratto gastrointestinale prima di venir assorbite. Invece le preparazioni per uso parenterale, impiegate sotto stretto controllo medico, hanno effetti terapeutici documentati. L'uso più importante che se ne fa è quello contro il cancro; infatti il vischio viene ancora ritenuto un efficace farmaco antitumorale. L'estratto, iniettato sottocute, determinerebbe un'attività antineoplastica che, grazie alle lectine, si manifesta non solo stimolando e potenziando il sistema immunitario, ma anche svolgendo azione citotossica sulle cellule tumorali. Può accadere, però, che il malato produca anticorpi in grado di inattivare gli stessi princìpi attivi del vischio. La droga viene usata, pure sotto controllo medico, nella terapia di artropatie infiammatorie degenerative mediante iniezioni intracutanee locali, mentre l'impiego come antiepilettico, un tempo assai raccomandato, è stato abbandonato. Non mancano gli effetti collaterali: è possibile che si verifichino tremori, febbre, cefalea, disturbi di angina pectoris, reazioni allergiche. Non è da sottovalutare nemmeno l'agglutinazione dei globuli rossi dovuta alla viscumina.
Nella medicina popolare il vischio veniva usato esternamente contro dolori reumatici, sciatica e geloni.
L'intera pianta è considerata velenosa, in particolare le bacche: sono stati segnalati gravi casi di intossicazione anche mortali. I sintomi si manifestano con irritazione della mucosa

Vischio su pino nero.

dell'apparato digerente, sete intensa, vomito e diarrea sanguinolenta, dolori addominali, fino a collasso cardio-circolatorio e morte.
Il vischio impiegato per la cattura degli uccelli si otteneva con un lungo procedimento dalle bacche e dalla corteccia di questa pianta, alla quale successivamente vennero preferite le cortecce dell'agrifoglio e della lantana.
Fra le tradizioni popolari, diverse riguardano il vischio. Lo si appende in casa o fuori per allontanare il malocchio e lo si brucia all'inizio dell'anno seguente, quando lo si sostituisce con quello nuovo. I fidanzati che a Natale si baciano sotto il vischio saranno felici per tutto l'anno che verrà, entro il quale convoleranno a nozze. Se invece la ragazza rifiuterà il bacio, dovrà attendere almeno un anno prima che si parli di matrimonio.

Struc

A Nadâl e al Prin dal an al fâs plasê regalâ o ricevi il visc. Si lu picje in cjase o di fûr: al puartarà ben par dut l'an ch'al vignarà. Une volte cul visc si preparavin lis viscjadis par lâ a uciei. Come medisine si dîs ch'al sedi in stât di combati il cancar.

Fogolâr Furlan Congo

Claudio Petris

Per annunciare la nascita del nuovo *Fogolâr Furlan* in Congo, tempo fa un giornale locale titolava: «Il desiderio contagioso di 'Friuli' nel mondo non si arresta».
Corre l'anno 2013 quando Alberto Rosito e Silvio Colaone, corregionali lì emigrati, si incontrano a Pointe Noire, cittadina posta sulle rive dell'Oceano Atlantico dove lavorano, e assieme decidono di darsi da fare per costituire la futura associazione *Fogolâr Furlan*. Solo nel marzo 2015, ottenute tutte le necessarie autorizzazioni da parte dello Stato congolese per permettere l'attività senza fine di lucro, il loro sogno si avvera e il *Fogolâr Furlan Congo* comincia ad operare ufficialmente. È la prima associazione, aderente all'Ente Friuli del Mondo che, oltre ad avere come finalità la promulgazione della lingua, tradizioni e costumi del Friuli, ha funzioni attive nel tessuto sociale dello stato che la ospita, di pari livello con altre associazioni non governative come "Croce Rossa" e "Maison sans frontières". Il *Fogolâr* ha come scopo principale l'organizzazione di attività non lucrative, dedicate alle persone bisognose ed in difficoltà che purtroppo in Congo non mancano.

La Repubblica del Congo (nota anche come Congo, Congo-Brazzaville o Congo francese) è una repubblica presidenziale ed è situata nella parte centro-occidentale dell'Africa subsahariana, a cavallo dell'Equatore. Pur possedendo importanti giacimenti petroliferi, il paese presenta una grave situazione di arretratezza, appesantita, oltre dal tasso di incremento demografico, dall'instabilità interna e dal pesante indebitamento con l'estero.
Il *Fogolâr Furlan*, attraverso i propri soci, e coinvolgendo anche altre persone, organizza serate a tema e raccoglie fondi per realizzare attività a scopo sociale. Queste iniziative sono rivolte unicamente a persone bisognose, in modo particolare donne e bambini che vivono in luoghi lontani dalle città e non serviti da alcuna rete di servizio pubblico (acqua, luce, ecc.). Attualmente si stanno organizzando alcune campagne dedicate alla vaccinazione contro la poliomielite e alla cura e prevenzione della malaria, soprattutto rivolte ai bambini. Attraverso le diverse attività si cerca di aumentare la disponibilità economica dell'associazione: ciò consentirebbe l'organizzazione di corsi di formazione professionale per permettere ai giovani congolesi di creare o trovare lavoro sul posto, senza essere costretti a loro volta ad emigrare all'estero. Il motto del *Fogolâr Furlan Congo* è: "aiutiamoli a casa loro". In collaborazione con i Salesiani di don Bosco della cittadina di Pointe Noire, è in

programma la qualificazione di alcuni ragazzi nei lavori di saldatura e controllo qualità; questo permetterà loro di accedere anche ai siti petroliferi (con compagnie quali Eni, Total, Chevron) o di trovare un posto di lavoro presso le aziende europee installate in Congo.

Il *Fogolâr* ha da tempo realizzato un proprio sito internet per tener aggiornati, in tempo reale, tutti gli aderenti sulle proprie attività. Per il futuro, il direttivo si è posto due obbiettivi ambiziosi. Il primo prevede di realizzare un giornale mensile, dove potranno trovare spazio tutte le iniziative programmate dal *Fogolâr*, dando spazio ad alcune attività economiche locali che potrebbero interessare le aziende in Friuli. Il secondo sogno è di costruire una nuova sede con l'intento di crearvi all'interno una mostra dell'artigianato e un'esposizione fotografica permanente sui luoghi, usi e costumi del Friuli antico e moderno, dotando la struttura di una piccola cantina sociale fornita con prodotti tipici friulani (soprattutto vini) da poter far degustare in Congo.

Il *Fogolâr Furlan* è stato riconosciuto da tutti gli enti pubblici locali (Prefettura, Comune, Regione ecc.) e dall'Ambasciata Italiana a Brazzaville con i quali collabora attivamente. Il direttivo sta cercando di ottenere il patrocinio del gruppo ENI per alcune attività associative e si adopera per tenere viva la collaborazione tra le Università degli Studi di Udine e di Brazzaville, con una particolare attenzione allo studio delle scienze motorie.

Il Congo ricorda con rispetto e considerazione la figura del grande esploratore friulano Piero Savorgnan di Brazzà (1852-1905) che esplorò il paese e fondò la città di Brazzaville (che ne prese il nome) tanto che, per i suoi meriti, è oggi ricordato dai locali che ne onorano la memoria in un mausoleo. Attorno a tale figura si è ormai saldato un vincolo di amicizia tra friulani e congolesi che viene alimentato e sostenuto anche dalle attività del *Fogolâr Furlan*.

Il mausoleo di Pietro Savorgnan di Brazzà.

Brazzaville, 2015. Da destra: il presidente del *Fogolâr Furlan Congo* Silvio Colaone, la direttrice del Mausoleo M.me Belinda Ayessa, il presidente del *Fogolâr Furlan* di Roma Francesco Pittoni e Mr. C. Apelé.

FOGOLÂR FURLAN CONGO
Av. Felix Tchikaya 1
Pointe Noire (Repubblica Popolare del Congo)
Telefono: 00242 06 654 2287
E-mail: president@fogolarfurlancongo.com
Sito internet: http://www.fogolarfurlancongo.com

Suca baruca

Gianni Colledani

Parliamo ancora degli ebrei di Venezia. Essi, con armeni, greci e tedeschi fanno parte delle minoranze storiche che qui hanno a lungo prosperato. Le rispettive comunità, col proprio indaffarato commercio, riempiono di grano, olio, vino, tessuti e d'ogni altra mercanzia gli imponenti magazzini di una città che non ara, non semina e non miete, ma che trae risorse da ogni porto del levante e del ponente. In laguna si mescolano usanze, lingue e costumi, saperi e sapori in un reciproco e tacito rapporto di dare e ricevere. È proficuo indagare tra le abitudini gastronomiche della comunità giudea. Questa indagine ci porta al nostro *suca baruca*, espressione che viene poi introdotta in Friuli e in tutta la terraferma. *Jessi una suca baruca* equivale a "essere una zucca vuota, uno sciocco, uno zuccone". Alla lettera, la zucca *baruca* (*barukh* in ebraico vale "santo, benedetto") è una zucca gialla a collo lungo con cui le massaie preparavano una marmellata coi pistacchi e una specie di purè per la festa dello *shabbath*.

Nel ghetto, ricco di botteghe, non manca il forno per le azzime, il pane non lievitato, e una beccheria in linea coi dettami biblici dell'idoneità alimentare, che certifica il cibo come *kasher*. Proibite le carni di maiale, cavallo, lepre e coniglio. Il Pentateuco è chiaro: «Potrete mangiare (la carne) di ogni quadrupede che ha l'unghia bipartita, divisa da una fessura, e che rumina». La macellazione, naturalmente, deve seguire il rituale chiamato *shechitah*.

Al top del consumo c'è la carne d'oca, di cui, come per il maiale, non si butta via niente. Il grasso serve per l'illuminazione, le viscere e le frattaglie per i fegatelli. Dalle carni si ricavano prosciuttini, salami, salsicce e le famose *gribole* (di origine aschenazita), pezzetti di pelle d'oca croccanti fritti nel loro grasso, da accompagnare, nei mesi invernali, al purè di *suca baruca* (di origine sefardita). Cibi tipici sono anche *cigoli*, *mandoli*, *gefilte*, *boriche*, *boli*, esito di un bimillenario sincretismo culinario. Ovviamente tutto *barukh*, santo e benedetto, con odorini deliziosi che percorrevano la calle dei Barucchi, che prendeva nome dalla omonima famiglia Barukh. Era un *magnar zodìo*, un mangiare giudeo, e tanto bastava, accanto ad altre "stranezze" comportamentali, per far sì che l'ebreo fosse visto come una *suca baruca*, uno zuccone, e non solo a Venezia. In romanesco, come appare nel sonetto 1510 del Belli, *baruccabbà* significava "ebreo", dall'usuale saluto *baruck hab-ba*, "benedetto colui che viene", sottinteso *be-shem Adonai*, "nel nome del Signore". È innegabile che *barukh* sia un nome… benedetto e multiuso. Tra Spinoza e Obama c'è stato anche il nome di una zucca.

I complements / 2

Gotart Mitri

Complement di denominazion (domande clâf: *di ce non?*): *La città di Roma è grande*, La citât di Rome e je grande.
Complement di aposizion (domande clâf: *tant che, come?*): *Come traduttore va benissimo*, Tant che tradutôr al va benon.
Complement di timp determinât (domande clâf: *cuant, in ce moment?*): *Sono ritornati alle 6*, A son tornâts a sîs.
Complement di timp continuât (domande clâf: *cuant, par trop timp?*): *Vi abbiamo aspettato per 4 ore*, Us vin spietât par 4 oris.
Complement di mieç o imprest (domande clâf: *cun ce?*): *Va a scuola in treno*, Al va a scuele cul treno.
Complement di mût o maniere (domande clâf: *cemût, in ce maniere?*): *Ci ha parlato con arroganza*, Nus à fevelât cun arogance.
Complement di origjin, provenience (domande clâf: *di cui, di dulà, di ce?*): *Il Po nasce dal Monviso*, Il Po al nas dal Monvîs.
Complement di slontanament, separazion (domande clâf: *di cui, di dulà, di ce?*): *Lo ha allontanato dall'aula*, Lu à slontanât da l'aule.
Complement di agjent o cause eficient (domande clâf: *di bande di cui, di ce?*): *Veniva aiutato da sua madre*, Al jere judât di sô mari.
Complement di compagnie (domande clâf: *cun cui?*): *Vengo a scuola con Luigi*, O ven a scuele cun Vigji.
Complement di union (domande clâf: *cun ce?*): *Indossava un maglione con una camicia gialla*, Al veve intor un maion cuntune cjamese zale.
Complement di argoment (domande clâf: *di ce argoment, di cui, di ce?*): *Non ci piace parlare di politica*, No nus plâs fevelâ di politiche.

1) Ama sedersi a tavola con tutta la servitù.
   Al ame sintâsi a taule cun dute la servitût.
   Al à plasê di sintâsi in taule cun dute la servitût.
2) Date un'occhiata con attenzione anche all'interno della camera.
   Dait une voglade cun atenzion ancje al interni da la cjamare.
   Dait un cuc cun atenzion ancje dentri te cjamare.
3) Quando mai in classe non si può parlare delle valutazioni dei professori?
   Cuant mai in classe no si po fevelâ da lis valutazions dai professôrs?
   Di cuant in ca in classe no si po fevelâ da lis valutazions dai professôrs?
4) Per inciso, poi è dovuto rientrare durante la notte.
   Par incidût, po al à dovût rientrâ durant la gnot.
   Jenfri parentesis, po al à scugnût tornâ a cjase vie pe gnot.

Blestemis par impiâ cjandelis

Gianfranco Ellero

Un giorno di tanti anni fa a Fraforeano, l'uomo che, portando la croce, apriva la processione del Corpus Domini, interruppe l'Ave Maria, si girò verso alcuni ragazzini indisciplinati, li redarguì con una rampogna conclusa da una "regolamentare" bestemmia, e poi riprese la preghiera.
L'episodio è interessante, credo, per dimostrare che la bestemmia fa parte del lessico, in Friuli, e viene detta meccanicamente, ma in altri tempi quell'uomo, blasfemo in processione (!), sarebbe stato duramente punito: dalla Chiesa, certo, ma anche dall'autorità civile.
La pena prevista dagli statuti comunali del basso Medio Evo, nella rubrica intitolata "De blasfematoribus", era di solito pecuniaria. La contemplavano gli statuti di Cusano, Cordovado, Spilimbergo, Faedis, Gemona, Portogruaro, Pordenone, Monfalcone, Cividale, e quasi tutti gli altri, ma poteva essere convertita in altra pena se il colpevole non poteva pagare: a Sacile, Cordovado, Spilimbergo, Prata, Porcia, Tolmezzo in tre immersioni in acqua, ovviamente fredda.
Altrove si poteva arrivare alla berlina per un giorno (Monfalcone), all'incatenamento in luogo pubblico per tre giorni (Gemona), alla fustigazione sulla pubblica piazza (Faedis), al taglio o alla perforazione della lingua (San Daniele).
Vista la diffusione della bestemmia, c'è da supporre che molti, preti e pubblici amministratori, facessero orecchie da mercante, altrimenti a San Daniele avrebbero dovuto creare un apposito reparto di chirurgia!
Ma l'aspetto più interessante riguarda la destinazione delle multe in denaro, che ad Aviano e Porcia, per esempio, erano versate alle chiese, a Buja alla fabbrica di San Lorenzo in Monte, mentre a Concordia Sagittaria dovevano essere destinate all'acquisto di ceri e candele.
È curioso pensare che le chiese venivano in quei secoli pulite e illuminate (anche) a suon di bestemmie!
E forse, quel modo di dire caro agli autori d'appendice, "Non ci si vedeva neanche a bestemmiare" deriva proprio dal meccanismo punitivo sopra descritto.

L'opera omnia del poeta Galliano Zof

Odorico Serena

Veder raccolta in un unico volume l'intera produzione poetica è l'aspirazione più o meno velata di ogni autore, sia per poter offrire al lettore il proprio itinerario letterario, sia per evitare anche al critico la ricerca di testi non più disponibili nelle librerie o nelle biblioteche. Anche Galliano Zof contava di poter realizzare questo disegno, ma circa quattro anni fa il buio eterno chiudeva i suoi occhi.
Nell'intento di onorarne la memoria, l'Istituto "Achille Tellini", con il patrocinio dei Comuni di Manzano e di Santa Maria La Longa, ha realizzato questa sua aspirazione, pubblicando l'intera sua produzione poetica in *marilenghe*.
L'incarico di provvedere a realizzare l'edizione critica l'ha assunto Manuela Quaglia, portando a termine la pubblicazione che ora esce col titolo *Il gno jessi tal mont* (verso tratto da una delle sue più ispirate liriche), ulteriormente impreziosita dalle fotografie di Carlo Innocenti. Ogni poesia, oltre ad essere stata riprodotta così come fu concepita, è stata trascritta secondo la grafia normalizzata e pure tradotta in lingua italiana.
L'opera si apre con il ricordo del poeta da parte di Luigi Geromet, che pone in evidenza come Zof si sentisse nell'intimo e nella vita di ogni giorno figlio di questa Terra friulana.
La presentazione dell'opera è affidata al professor Gianfranco D'Aronco, che fu il critico che per primo volle scrivere pagine importanti di commento, definendolo «il poeta della contadinanza». In effetti, L'Autore ebbe il coraggio di denunciare i soprusi e le ingiustizie che allignavano nel mondo contadino, vessato dalla quotidiana fatica e dalla prepotenza dei padroni, auspicandone la promozione civile ed economica in nome della dignità umana.
Sarebbe, però, riduttivo considerarlo solo come "il poeta della contadinanza": indubbiamente spesso i suoi versi sapevano cogliere la pregnanza degli affetti familiari, descrivere le magie del paesaggio che muta o soffermarsi su figure caratteristiche del mondo rurale, ma ci sono anche motivi di carattere intellettualistico, quando si cimentava nelle analisi dei mali che affliggono la società nostra e nel modo disonesto di vivere, da cui discendono le abiezioni forti della contemporaneità: la schiavitù del possedere, la dipendenza dalla droga, l'essere soggiogati dalla gola o dall'alcool, per cui chi ne resta traviato si sente asservito al nulla in quel nichilismo che nega i valori di ogni società, spesso accompagnato da profonda sfiducia nell'uomo, nel progresso e nel futuro.
Ci sono, inoltre, due motivi di rilievo: l'uno è l'inesausta ricerca di Dio e il mistero della vita che è donata e che andrà restituita intatta quando l'esistenza sarà ormai consumata. L'altro sono i versi che egli dedica alla sua donna amata e che assumono la morbidezza della carezza nella profondità dei sentimenti.

Galliano Zof, *Il gno jessi tal mont. Poesiis (1966-2009)*, par cure di Manuela Quaglia, Manzan, Istitût Achille Tellini, 2015, 434 p.

Tutte le poesie friulane di Amedeo Giacomini

Luca De Clara

L'editore rodigino "Il Ponte del Sale" è riuscito nell'impresa che in Friuli ancora nessuno aveva tentato: ripubblicare integralmente tutta la poesia in friulano di Amedeo Giacomini, lo scrittore codroipese mancato ormai dieci anni fa. Troppo "presto" per tentare una prima ricognizione critica dell'intero suo corpus poetico? No, ad essere sinceri, come dimostra l'acuto saggio introduttivo al volume – uscito a fine 2016 – di Stefano Strazzabosco.

Con *Tiare pesante* (1976), *Vâr* (1977), *Sfuejs* (1981), *Fuejs di un an* (1982), con *Presumût Unviâr* (1986) e infine con *In âgris rimis* (1994), Giacomini ha messo insieme una solida colonna poetica che, muovendo da temi e ambientazioni "locali", gli ha permesso di farsi conoscere e imporsi nel contesto letterario nazionale e internazionale come uno dei più importanti neo-dialettali italiani del secondo Novecento. Già nel 1997, quasi a segnare la conclusione di un percorso, aveva voluto dare alle stampe una *Antologia privata*, selezione dei brani friulani a cui era più legato. Ora che lui non c'è più è venuto il momento di tirare una riga più grossa. Ed ecco allora l'antologia completa, che prende il nome dall'ultima sua raccolta, evocando nel titolo (*In âgris rimis* appunto) anche quell'asprezza tematica dei componimenti della tarda maturità. Secondo i critici, con quella vena dichiaratamente espressionista e caratterizzata da "un'abnorme presenza dell'Io" (*Jo, bastart, pagan, / samense brusade…*) l'autore codroipese, con la propria produzione poetica in lingua (che si affianca ad una altrettanto ricca in poesia, prosa e saggistica in italiano) ha voluto correggere «la visione troppo angelicata di Pasolini», pur ereditandone «il senso della lingua» e tanta musicalità. Nelle prime liriche, ad esempio, è forte la dicotomia tra natura e cultura, tra l'esistenza reale, quella «senza troppe mediazioni», e la «vita artificiale», quella dell'italiano imposto, «appreso e vissuto come un tradimento». Ma il friulano non è diventato per lui il rifugio dell'intellettuale, quanto lo strumento di ricerca di una vena profonda, di un modo «per restare più fedele a se stesso» e poter meglio testimoniare la verità (*'Nin dentri tal nuje, / madrac ch'al sbrisse, / 'nin… / 'I vin passât paîs d'ombrene / berghelant sintìnsis su la lûs…*).
E poi gli animali, numerosissimi, soprattutto gli uccelli, cui Giacomini ha dedicato anche due fantastici trattatelli: presenze mute testimoni di un altro approccio all'esistenza (*A' végnin di lontanànsis di piêre / i cocâj, tarlups blancs dai temporâj. / […] 'e àn memòriis di muart / tal zîr larc da lis àlis / storiis di nâfs e fondâj, / di velis piardudis tai vôj*).
E infine – oltre l'Io poetico, e quasi a fargli da contraltare – la terra, quella *tiare pesante* dalla quale emergono singolari figure di uomini, che genera vita senza posa, «nel susseguirsi dei tempi e delle stagioni».

Amedeo Giacomini, *In âgris rimis. Tutte le poesie friulane (1975-1997)*, Rovigo, Il Ponte del Sale, 2016, 385 p. (La Porta delle Lingue, 39).

Il Congresso della Filologica a Martignacco e il suo *Numar unic*

Gianfranco Ellero

Per molti anni i Congressi annuali della Società Filologica Friulana lasciarono poche tracce: qualche cronaca sui quotidiani del Friuli, articoli per memoria su "Ce fastu?" o su "Sot la Nape", rare fotografie, come quella che ritrae il *gustâ*, il pranzo sociale a Gradisca d'Isonzo nel 1924 o quelle scattate da Ugo Pellis a Cordenons nel 1933 per la collezione dell'ALI (Atlante Linguistico Italiano).

Già negli anni Cinquanta la Società aveva deciso di stampare, in margine al Congresso, un esile fascicoletto che, come a Codroipo nel 1952 o a Latisana nel 1955, mettesse in luce qualche aspetto della storia e della cultura locale; ma Luigi Ciceri decise che il Congresso della Filologica doveva lasciare una pietra miliare in ogni località che avesse ospitato il Congresso, e nel 1963 diede alle stampe un vero e proprio libro di quasi duecento pagine, scritte a più mani dai migliori specialisti e da qualche *genius loci*: avviò così, a partire dal Congresso di Cordenons, una straordinaria collana di libri che con il passare del tempo diventarono sempre più voluminosi, e rimangono come fonti imprescindibili per uno studio microstorico.

A Ciceri non fu attribuito il plauso che meritava: non furono pochi a criticare, anche duramente, quei libri troppo costosi e scritti prevalentemente in italiano, ma la Società continuò per la sua strada, e la storia le sta dando ragione.

Naturalmente non stiamo parlando di semplici raccolte di saggi su svariate materie, perché ogni *Numar unic* reca anche l'impronta del curatore, che detta lo schema, il dosaggio e il raggruppamento dei contributi, sceglie le immagini, inter-

Il saluto del Sindaco e i relatori intervenuti.

viene nell'impaginazione. E allora, sfogliando la collana, si potrà notare qualche sbilanciamento, qualche disattenzione, qualche preferenza, ma complessivamente si vede che le pubblicazioni rispettano un paradigma di alta qualità.
La gloriosa collana si è arricchita, nel 2016, del volume intitolato *Martignà*, che accoglie i contributi di numerosi autori ed è stato curato da Carlo Venuti, Vicepresidente della Società.
Procedendo sul sentiero tracciato dalla celebre *Ecole des Annales*, e dalla tradizione della Società Filologica Friulana, il curatore non si è limitato alla linguistica e alle tradizioni popolari: ha dilatato l'indagine microstorica all'ambiente fisico, all'architettura, all'urbanistica, alla flora e alla fauna, all'arte, alla religione istituzionale e, volgendo lo sguardo al Novecento, anche allo sport e ad altre forme della modernità, tenendo naturalmente presenti i segni, troppo spesso negativi (si pensi ai morti in guerra) lasciati dalla cosiddetta macrostoria.
Il numero unico *Martignà*, un volumone di 960 pagine, si presenta zeppo di contributi sontuosamente illustrati con immagini fotografiche, disegni, grafici, che mettono a fuoco vari aspetti dell'habitat di Martignacco, un Comune ricco non soltanto di tradizioni, ma anche di modernità: basti pensare al tram denominato *la vacje di San Denêl*, al Cotonificio Udinese, a Vittorio Emanuele III a Villa Italia, alla biscotteria Delser, alla villa di Bonaldo Stringher e così di seguito fino a Città Fiera, al campione ciclista Oreste Conte e al campione motociclista Edi Orioli.
E naturalmente non poteva mancare la memoria del "Progetto Martignacco", progettato e voluto da Giorgio Antonio Feruglio per la lotta alle malattie cardiovascolari.
Martignà, come gli altri volumi della collana, non è un libro da leggere come un romanzo, "per sapere come va a finire": è un libro da gustare "a fette", a seconda dei propri interessi culturali. È un deposito di conoscenze a disposizione di chi vuol sapere, per puro piacere o per necessità di studio. È uno strumento che lega Martignacco e dintorni a una storia sempre più grande, man mano che ci si allontana dalla piazza del paese.

Il pubblico presente ai lavori del Congresso.

Il viaggio in Friuli di alcuni studenti ladini

Giovanni Mischì

Dai 27 ai 30 de otober 2016 à n grup de studentes ladines fat n viade tl Friul, n raion – sciche i savon – rich de cultura, storia y tradizions, na tera olache an rejona per na bona pert dutaurela ladin: l ladin furlan. Sciche acompagnadours é jus pera l prof. Paul Videsott y l dozent Giovanni Mischì.
Sun l viade da Toblach, Le Sest, Ju de Munt de Crusc, Dosoledo, Zapades s'à l grup archité a Rigolât (marena) per jì spo inant y rové a Udin. Tla cité de Udin fòvel sul program na vijita a la senta dla Societât Filologica Furlana, na assoziazion culturala metuda su a Gurizze l'ann 1919 y che à sciche fin primar la sconanza y la promozion dl furlan, dla cultura furlana y de duta la mendranza linguistica. Si president Federico Vicario y l diretour Feliciano Medeot à per l'ocajion porté paroles de salut y presenté en curt i compic y l ciamp de laour dla Filologica jon ite en curt ence sun i proiec atuai plu importanc.
L vendres é l program spo jù inant con na vijita a la scola elementara de Cormons y a la scolina de Capriva, olache les studentes à podù emparé da conesce plu davejin la realté y l sistem scolastich furlan, mo ence vedei cie sforc che i Furlans fej per tegnì empé l lingaz dla oma. Les maestres y l ombolt de Capriva á spo envié l grup da vijité la Villa Russiz, na azienda da paur de passa 100 ha de vignes situeda danter i coi a nord dla provinzia de Gurizze. L viade é spo jù inant con na vijita a la cité de Gorizia y a la biblioteca storica dl seminar. L patrimone librar conservé te chesta strutura é daldut unich y de n valor cultural che an pó chirì lonc y lerch. Acompagnedes da Marco Plesnicar à les studentes podù amiré na recoiuda de incunabuli (libri stampé dan l 1500) y de plù testemonianzes scrites che và derevers a dant l ann mile.
La sabeda é l'escurscion juda inant con na vijita a la gran cortina di saudeies de Redipuglia dedicheda ai tomés dla Pruma Vera dl Mond. L sacrare de Redipuglia é na costruzion monumentala voluda dal rejim fascist y da so despot Benito Mussolini. Da Ivan Bianchi, espert dl post, à l grup giaté de vigni sort de informazions sun la storia dl post, cis per cie che reverda la Pruma Gran Vera che à toché te na maniera particolarmenter crudia y pesocia chesta localité y i raions iló enceria.
Con na vijita acompagneda da Maurizio Buora dla Societé Furlana de Archeologia a la gliejia y al musée archeologich de Aquileia, begn una dles istituzions museales plu importantes dl Friul, s'à spo la pert zentrala dl program prevedú sclut ju. Sun l viade contra ciasa s'à la domenia l grup de studentes ciamó archité a vijité la cité de Vencion, desdruta completamenter dal tremoroz dl 1976, ma che é con tropes fadies endò vegnuda fata su. Na gran imprescion à fat la esposizion permanenta "Tiere Motus", na documentazion laureda fora aposta per recordé la gran desdruta dl tremoroz dant da 40 agn, y les spligazions dedes dal responsabl dl musée Aldo di Bernardo.
A la fin ne romàgnel nia d'auter che da ti sporje ciamó n gran rengraziament al prof. Paul Videsott per avei endò metù a jì l'escurscion y s'avei cruzié y fistidié de dut. Granmarcé!

Premio letterario “Carlo Sgorlon”

Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà

Il Premio istituito in onore a Carlo Sgorlon è giunto alla II edizione e si è concluso con la premiazione degli elaborati all’Università di Udine lo scorso 17 settembre. Questa edizione ha potuto contare su una partecipazione ragguardevole: quasi trenta elaborati provenienti dalle provincie di Udine e di Pordenone. Molti hanno evidenziato una predilezione per l’aspetto magico e onirico della narrativa di Sgorlon. In ogni caso tutti hanno cercato una formula originale, espressi in buon italiano e capacità inventiva, con utilizzo anche di espressioni topiche che appartengono allo stile di uno scrittore friulano, che ha pubblicato opere anche in Lingua friulana. L’attenzione che Sgorlon ha dedicato ai giovani nasce dalla sua attività di docente, tanto che la Facoltà di Scienze della Formazione gli ha conferito nel 2007 la laurea ad honorem. Attestazioni di riconoscimento per un nostro scrittore che non dobbiamo dimenticare. Temi congeniali ai giovani e richiesti dal bando del premio sono stati il rispetto per la natura, la ricerca di energie alternative, la spiritualità, i problemi del mondo moderno, quali l’immigrazione, che rappresentano nodi problematici e di indiscussa vitalità.

Il Premio ha potuto contare anche quest’anno sulla collaborazione di più Istituzioni (Fondazione CRUP, Regione, Provincia, Comune di Udine, Società Filologica Friulana, Pordenonelegge), che hanno dimostrato particolare sensibilità nel considerare tale iniziativa un modo per diffondere, divulgare, trasmettere i valori identitari del Friuli che sono e debbono essere patrimonio della collettività. Il concorso, che ha previsto due sezioni, saggistica e narrativa, ha richiesto di ideare saggi e racconti affrontando i temi che costituiscono la tessitura dell’ordito narrativo della scrittura e dell’ideologia dello scrittore friulano. Si tratta di tematiche importanti, attuali, che hanno una stretta connessione con le problematiche non solo del Friuli e del suo mondo, ma anche legate ai grandi temi esistenziali dell’uomo, quali la vita, l’essere, il cosmo e le ragioni dell’esistenza. Il I premio (sezione Narrativa) è stato assegnato a Nicole Turello, del Liceo Artistico “G. Sello” di Udine. Particolarmente meritevole è sembrato alla giuria l’elaborato in Lingua friulana di Alessandro Perabò del Liceo classico “J. Stellini” di Udine, che si è aggiudicato il II premio e che ha ottenuto il seguente giudizio: «L’elaborato *L’unvier de mê zoventût* rievoca, con delicatezza e sensibilità, spirito e ambienti tipici dell’opera narrativa di Carlo Sgorlon. L’uso della lingua friulana, raffinato e convincente, aggiunge un elemento fondamentale al racconto, rendendo ancora più vivo ed efficace lo scenario nel quale si descrive il rapporto tra l’uomo e la sua terra». Il racconto viene pubblicato qui di seguito.

Una prova importante, segno dell’interesse che anche i giovani dimostrano per la nostra Lingua.

L'unvier de mê zoventût

Alessandro Perabò

Cuant ch'a scomençavin lis primis neveadis inte valade, in cjase mê si podevin cucâ i prins segnâi des Fiestis ch'a vignivin indenant, si ben ch'a jerin ancjemò lontanis di setemanis. Jo lis nulivi tal aiar come ch'a fossin un odôr, un savôr ch'al imbombàs ogni robe, e sparniçât par dut.
Tant plui frêt al vignive fûr, tant plui biel al jere jentrâ dentri e sentâsi dongje dal fogolâr, sintî lis mans che si scjaldavin, fin che lis pontis dai dêts di inglaçadis a vignivin di bol e rossis come une bore dal fûc. In dicembar il savôr dal zuf e dal mignestron a jerin il segnâl che al jere jentrât l'unvier, e jo o jeri biel che content. Il Nadâl e lis fiestis a vevin une ritualitât che mi lassave ogni an il cûr scjaldât d'amôr pe vite. A cjase mê chel odôr di fiestis al jere fuart: e se o pensi a chê puce di brulè, di stiç e di brût, mi vignarès di clamâlu bonodôr di cjase, e mi pâr di sintî achì ator di me chês ridadis che o fasevin di gust, chês vôs dai miei, de parintât e dai amîs che aromai no son plui di tant timp. L'unvier al menave frêt pardut, fûr che tal gno cûr, plen di gjonde. A jerin ancje a lassâmi plen di voe di lavorâ chei lavôrs che si use fâ tai mês plui frêts: copâ il purcit, lâ a boscâ, cuinçâ lis vîts. L'unvier al jere cheste rie di fiestis e usancis e pratichis, ma no dome: inamorât cemût che o jeri di dut il mont ator di me, dut ce che o viodevi te secje e grise nature de stagjon mi cjapave e mi tirave dongje, come incjantât.
Mi impensi di une volte, une dì in chei agns masse lontans. Al jere fevrâr scuasit finît; aromai l'unvier al stave lant fûr, lis nêfs a jerin daûr a disfâsi dal dut e lassâ puest a lis jerbis gnovis che a nassin di chê frede netisie. Jo, gno fradi e un gno amì o larin sù par une des culinis che a son daûr dal paîs, parsore, che lu parin de tramontane e lu imbracin dulintor. O vevin chê di lâ lì di un nestri amì che al jere a stâ intun cjasâl daûr di chês rivis. Rivâts te spice, si fermarin un moment, sentâts suntune çobare. Lis rivis no jerin revidis; a vignivin fûr pardut agaçs, ducj zovins e fins e intorteâts de elare, cualchi pomâr, baraçs. Disot, cjamps e prâts ordenâts ducj un daûr di chel altri: tai confins, morârs: in bande di ducj i trois, cence ramacis, taçadis par ben, cu la crodie dure e grêse. I uciei a svueluçavin ator cirint alc ce mangjâ, e si ben ch'al fos frêt ancjemò, nol mancjave tant par che a lessin in amôr: pôcs dîs e o varessin sintût i mierlis a cisicâ i prins cjants. Jo, maraveât come simpri, cu la bocje vierte e i voi slargjâts: propit l'incontrari di chei altris doi.
«Ce schifarìe di chest timp. Soi stufât dal unvier. Dut sec, frêt, ploe e nêf, no si po plui» dissal il gno amì; gno fradi al menave il cjâf par dâi reson. Ma a mi nol sameave che l'unvier al fos muart, criùre, pierdite di vite: o pensavi che dut al fos indurmidît, fer par un pôc, par polsâ, par ingrumâ lis fuarcis par l'an gnûf. Par savê ce ch'e je la vierte, si à di vê ancje la sierade: e l'unvier, tal mieç, e je une stagjon di polse, pai oms e pe nestre nature.
E o cjalavi chês monts ator di nô, dutis blancjis e che nancje si viodeve la creste tal mieç dai nûi e de fumate. «Pense a sei parsore da lis monts» ur disei. «No varessistu gust di cjalâ dut sot di lì, cun la nêf? Di sei tu lassù insom, di podê viodi dut il nestri Friûl, dut il mont ator, a bas?» – «Joi ce gust! Tu sês mat: ce ti vignaressial te sachete, fûr che la fature a lâ sù e une grande fiere pal

frêt? Ce saressial di biel?». E gno fradi daûr: «No sai ce che tu ti maraveis di dut chest, tu e la tô bocje vierte: al è lì che o sin nassûts, veh, un puest come un altri». O dîs la veretât, no savevi ce rispuindiur: a mi mi plaseve cirî di cjalâ formis e aspiets de mê tiere che no si impensisi di solit, e veramentri nome sei su chê spice di culine mi lassave cence flât par ce ch'o viodevi. I doi che a jerin cun me a viodevin nome tieris che a cognossevin e a vevin viodût centenârs di voltis; ma no jerial biel chel nestri piçul mont, chês nestris tieris? La patrie tant biele e tant cjare che tancj a vevin scugnût bandonâ; nô, ringraciant Idiu, o jerin ancjemò lì, ancjemò chi, e mi sameave no nome just, ma inevitabil, sei propit passionâts de nestre tiere.
Mi voltai di chê altre bande, viers lì che lis culinis si sierin scuasit a cercli ator di chês cuatri cjasis tal mieç. Al jere il nestri paîs: il tor, la glesie, lis cjasutis dutis ator, a grums: il fum che al vignive fûr da lis napis mi strinzeve il cûr. Lì e jere la companie, il ben stâ. Il gno amì al bruntulave di vê frêt e di vê voe di lâ, par jentrâ dentri in cjase, lì che al varès ridût di plui che no a cjalâ campagnis viertis e cence un fîl di jerbe frescje. E forsit al veve reson lui; forsit l'unvier al jere biel par stâ dentri, parcè che al strinzeve la int e lis fameis, i vicins insieme in file te stale, a scjaldâsi il cuarp e il sintiment. L'unvier duncje al partave companie, amicizie; e lassant pierdi cjamps e rivis e uciei e monts, al jere miôr tornâ jù e gjoldi chel ben stâ, che o saressin tornâts a cjalâ il mont d'estât, cuant che al meretave ancjemò di plui. O larin jù pal troi ch'al partave al cjasâl dal nestri amì.
Al jere pront par jentrâ il mês di març, l'aiar ch'al svintave su la tiere ancjemò inglaçade di zulugne: si viodeve la prime margarite a saltâ fûr tal frêt, si che a vevin di passâ pôcs dîs, par sintî odôr di vierte, menât di chel fîl di aiarin che al jentre tal nâs cuant che al plûf e po al torne il soreli: e je la tiere che lu bute sù, lis rosis e lis fueis gnovis e la jerbe che e torne a cressi, che a molin fûr tal aiar l'odôr de vite, de zoventût di un an gnûf, la zoventût che in chê volte o vevi ancje jo: la mê vite e jere in flôr, il gno spirt come un agaç zovin che al menave cence pôre. E il prin soreli de anade gnove, chel che al vignì fûr intant che o rivavin sul porton dal nestri amì, mi scjaldave il cûr tant che la prime nêf d'unvier. In chel jo o vevi parimentri cjatât ligrie in dut, ancje lì che, par dîsi la veretât, propit no jere.
Cussì a forin i miei prins agns: jo e ce ch'o vevi ator di me, la mê cjase e il gno paîs, la nature e dut il mont o jerin un dutun, dut un grum che plui al jere in moviment, tant plui al jere in pâs, e in serenitât. E o paiarès ducj i dîs che mi restin di vivi, par vivi une zornade sole di chê volte: o viodevi la vite ancje lì che e jere cidine, platade, o gjoldevi beât a viodi une rose, mi gloriavi di sintî a clamâ i ucieluts di nît.
«Deh, no viodêso che al salte fûr il soreli?» ur disei a chei doi cun me. «Sta cidin, che la vierte e je lungje a rivâ». Ma tal gno cûr, chê glagne di lûs e veve bielzà dismot chê gaudie, chê consolazion, chê gjonde che tant o varès voe di vê ancje cumò.
Dopo di chê volte no tornarin plui su la culine. Il gno amì al partì alpin cun me, pôc timp dopo, in chel ribalton che al fo la prime vuere. Al murì sot dai miei voi, suntune culine come chê che a lui no i plaseve, dongje Cjaurêt. Vessial podût colâ tes nestris campagnis e indurmidîsi par simpri achì, tornâ ae tiere che lu veve gjenerât...
Gno fradi al tornà indaûr, ma al veve gambiât mût di viodi lis robis: intant che al jere vie, nol veve podût fâ di mancul di patî il dolôr e la mancjance di ce che a lui nol diseve nuie prin di partî; sot des armis invezite, tormentât, al veve vaiût in chê volte, preant il Signôr di podê viodi ancjemò la cjase e i soi lûcs, chei che al sintive soi come mai te sô vite. E cussì ancje in chei che no somein di vê afiet pal lôr nît, platât tal cûr lu àn chest amôr, la maravee pal lôr mont natâl.
Gno fradi al va par setant'agns cumò. No crodarês che al va sù ogni moment par chês rivis e che su lis monts al à stât mîl e plui voltis, e che no si strache mai di cjalâsi ator e gjoldisi la sô tiere, nancje d'unvier sot de nêf. L'unvier al plâs ancje a lui, e al partìs vie come instupidît a cjalâ il mont ator sot de nêf. E nol covente che us disi, che jo o soi il prin a lâi daûr.

Scrits in marilenghe, an 2015

Katia Bertoni

In chest numar dal nestri «Sot la Nape», us proponìn une liste dai libris publicâts tal 2015 e scrits dome in marilenghe – o, al plui, cul test par furlan e la traduzion par talian dongje. La liste si propon no dome tant che inzornament dal progjet di *Bibliografie furlane* inviât tal 2007 di bande de Societât Filologjiche e de Biblioteche Civiche "V. Joppi" di Udin, ma ancje tant che ideâl continuazion de biele esperience de bibliografie in marilenghe ch'e je vignude fûr, par agns, su lis «Gnovis Pagjinis Furlanis». La nestre Societât e à une biblioteche specializade di passe 30.000 titui, la biblioteche di riferiment pe lenghe e pe culture furlane, ricognossude ancje de leç regjonâl su lis bibliotechis. In spiete che il progjet di une bibliografie furlane al cjati il favôr des istituzions regjonâls, o publichìn duncje chest piçul contribût, cu la racomandazion a ducj i letôrs di segnalânus i titui che nus son scjampâts e, magari, di puartânus i libris in biblioteche, par insiorâ simpri di plui il nestri centri di racuelte e di catalogazion di publicazions furlanis.

Agostinis, Giuseppe. *Storie de art in Friûl: de preistorie fin ae metât dal '900*. [S.l. : s.n.].

Anzil, Fausto. *Stocs e sprocs*. Udin, Clape Culturâl Acuilee.

Artico, Amelia. *Akin il celt = Akin il celtico*. Fagagna, Corvino edizioni.

Balzan, Renzo. *Soreli su la nêf: poesiis in lenghe ladine furlane*. Tolmezzo, Andrea Moro.

Bellina, Antonio. *Cirint lis olmis di Diu 6: dal 4 di Zenâr 2003 al 31 di Dicembar dal 2004*. Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane.

Bellina, Antonio. *Letaris 1*. Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane.

Bellina, Antonio. *La tribù di Levi: vitis di predi*. Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane.

Codutti, Giovanni. *Savalon amâr = Sabbia amara*. Feletto Umberto, Edizioni Segno.

Elzbieta. *Flon-Flon & Musute* (voltât dal origjinâl di Laura Nicoloso). Buja, El Tomât.

Franco, Gianluca. *Il buinč: un misteri di Venčon: romanč*. Udin, Clape Culturâl Acuilee.

Locchi, Vittorio et alii. *Par Guriza, pes tieris lontanis: antologjie di scrits su la prime vuere*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Lupini, Paola. *Vicins di cjase? ... no, di cjistiel!: e il sium al devente realtât*. Glemone, Citât di Glemone.

Macasso, Igino. *La storie di Leo e altris storiis di ca e di là da l'aghe e di chel altri mont* (par cure di Flavio Vidoni). Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Maurensig, Paolo. *Il margrâf* (voltât par furlan di Amleto Sandrini). Pasian di Prato, Campanotto.

Meroi, Roberto. *La fantate di Maidan*. Codroip, Istitût Ladin-Furlan “Pre Checo Placerean”.

Miceu, Adriana. *Aggiunte al “Nuovo Pirona” vocabolario friulano: zona della Bassa friulana orientale: comuni di Aiello, Aquileia, Campolongo-Tapogliano, Cervignano, Chiopris-Viscone, Fiumicello, Ruda, Nogaredo al Torre, Villa Vicentina, Visco, Isola Morosini (frazione del comune di San Canzian d’Isonzo)*. Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Nardin, Laurino Giovanni. *La briscje sflandorose = La carretta sfavillante*. Udine, Gaspari.

Nascimbeni, Adriano. *Il secuestri di Catine: romanç = Il sequestro di Catina: romanzo*. Pasian di Prato, L’orto della cultura.

Noacco, Cristina. *Morâr d’amôr = Albero d’amore*. Udin, Kappa Vu.

Oberto, Gianni. *Strucs in poesie di une vite di lavôr inta “Seima/Automotive” di Tumieç, 1978-2015*. Tolmezzo, Andrea Moro.

Ongaro, Roberto. *Il gue*. Gemona del Friuli, Rossografica.

Pilosio, Giovanni. *Atôr pes cuelinis dal Friûl*. Udin, Clape Culturâl Acuilee.

Puppo, Carlo (par cure di). *Il frut scambiât*. Udin, Lénghis dal Drâc-Amîs di Onde Furlane.

Puppo, Carlo (par cure di). *La nuvice incjantade*. Udin, Lénghis dal Drâc-Amîs di Onde Furlane.

Puppo, Carlo (par cure di). *Il re che al duar*. Udin, Lénghis dal Drâc-Amîs di Onde Furlane.

Romanini, Christian. *Sul troi di Aquilee*. Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane.

Rossi, Bruno (par cure di). *Oh ce biel ciscjel a Udin: 100 canti del Friuli, popolari e d’autore*. Basaldella di Campoformido, Ribis –Udine, Pizzicato.

Rosso, Fabiano (par cure di). *Mostre dal cine: dai 25 ai 28 di novembar dal 2015, Udin, Cine Visionario: cuarte edizion*. Udine, Centro Espressioni Cinematografiche.

Saint-Exupery, Antoine de. *Il piçul princip* (tradusût da part di Albino Manfredo in lenghe furlane). Treviso, Editoriale Programma.

Scuola primaria “Vittorino da Feltre” (Cormons). *Insic = Giassico = Iassic*. Cormons, Istituto Comprensivo “G. Pascoli”.

Serafini, Raffaele. *Soreli jevât a mont*. Udine, Forum.

Spagnol, Antonio. *Vui di rosada: in recuart di Pier Paolo Pasolini* (par cure di Sergio Clarotto). Udin, Societât Filologjiche Furlane.

Visintini, Renata. *Pensirs e peraulis 2*. Latisana, La bassa.

Zof, Galliano. *Il gno jessi tal mont: poesiis, 1966-2009 = Il mio stare al mondo: poesie* (par cure di Manuela Quaglia). Manzano, Istituto Achille Tellini.

Bielis gnovis de Biblioteche

Katia Bertoni

Us segnalìn cuatri bielis donazions fatis ae nestre Biblioteche tal 2016.

- Il prof. Lucio Peressi nus à donât une copie dal volum *Il catapan di Fagagna*, edizion publicade tal 1983 (pal milenari di Feagne) dal manoscrit dal 1450 conservât intal Archivi di Stât di Udin. Il volum al è in Biblioteche a disposizion dai studiôs e dai interessâts.

- Il prof. Lucio Peressi al à puartât inte nestre Biblioteche ancje la sô documentazion su la fondazion e il disvilup dal Museu di Storie Contadine di Pagnà. Il prof. Peressi, di fat, al è stât daûr aes vicendis dal Museu de sô fondazion (1971) in ca, ancje catalogant il materiâl che al è conservât dentri. «Cheste racuelte di documents uficiâi, relazions e articui di gjornâi – al dîs Peressi – e je impuartante par cognossi la storie dal Museu, soredut dopo i tancj cambiaments di sede che a son stâts fats. Il fat di metile inte Biblioteche de Filologjiche al vûl jessi ancje un omaç al president Alfeo Mizzau, che tant si jere impegnât pe fondazion di cheste istituzion».

- Il dot. Paolo Pastres nus à donât cetancj volums di storie, art e leterature furlane de sô colezion personâl, ducj volums che a mancjavin inte nestre Biblioteche.

- Il siôr Luigi Fabris di Corbanese di Tarzo (Tv) nus à donât pal nestri archivi un manoscrit che al è la copie de *Riconfinazione e descrizione dei beni in Mersino soggetti a feudo e contemplati dall'investitura 22 gennaio 1671 ed antecedenti; e nota di beni 9 giugno anno stesso, ed abbracciati parimente dalle successive reinvestite 11 febbraro 1695 e susseguenti*.

O ringraciìn di cûr i socis pes lôr donazions e o invidìn ancje altris amîs de Filologjiche a puartânus volums e edizions che a mancjin tes racueltis de Societât par podê insiorâ la nestre *Biblioteche dai furlans*.

9m premi nazionâl di poesie "Mendránze n Poejia"

La scuele primarie di Pantianins premiade al concors nazionâl pes lenghis minoritariis

Katia Bertoni

La classe cuarte de scuele primarie "Cristoforo Colombo" di Pantianins (an scuelastic 2015/2016, cumò cuinte) e je rivade al secont puest dal concors nazionâl di poesie in lenghe minoritarie "Mendránze n Poejia" (Minorancis in Poesie).
Il concors al è inmaneât dal Istitût Culturâl Ladin "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia in colaborazion cul Comun di Livinallongo Col di Lana e al è rivât ae novesime edizion; al è riservât aes oparis scritis intes lenghis minoritariis talianis ma ancje ai lavôrs scrits par romancio. Lis scuelis a puedin presentâ ancje lavôrs in prose e no dome poesiis.
A cheste edizion a àn partecipât 44 poetis e 11 scuelis par un totâl di 146 lavôrs in concors. Lis lenghis dai elaborâts a son stadis il ladin, il furlan, il sart, il grêc, il francoprovençâl, il cimbro, l'arbëreshë, il sloven, l'ocitan e il todesc.
I fruts de Scuele di Pantianins a àn partecipât cuntun elaborât dal titul "I misteris dal Tiliment" su la tradizions da lis Aganis intai teritoris dal Friûl di Mieç. Il lavôr al è scomençât cuntun aprofondiment su cui che a son lis Aganis e sul lôr mont magjic. Dopo al è stât scrit il test e a son stâts fats ancje i dissens.
Contentis lis mestris Meri Paoloni, Rosa Ambrosino, Dolores Zin, Onorina Di Bin e Marianna Del Mestre che a àn guidât i fruts in cheste ricercje. «La classe e je componude di 24 fruts che a vegnin dai comuns dongje – a disin – e je une classe vive, ma chescj fruts a àn simpri tante passion pes ativitâts che a son proponudis».

I fruts de classe cuarte (a.s. 2015/2016) de scuele primarie di Pantianins (autorizazion a publicâ la fotografie firmade dai gjenitôrs).

In ricuart di Renzo Balzan (1943-2016)

Celestino Vezzi

Un piçul ricuart, une vôre personâl, par chei bacons di strade ch'i vin vût mût di cjaminâ insieme. Nassût a Felet tal 1943 e incjasât in Cjargne dal 1966, a Tierç di Tumieç; Renzo, dongje dal lavôr, al à simpri vût a cûr i aspiets storics, lenghistics, culturâi, tradizionâi, esistenziâi dal Friûl e da Cjargne e cheste passion la cjatìn cence fal in ducj i siei scrits e tas sôs publicazions. Une passion che lu à puartât a impegnâsi in prime persone in tantas iniziativas dulà che al si è metût in giûc.
Tal 1985 vin metût inpîs la "Clape Culturâl Cjargnele Stele di mont" cun chê di dâ fuarce e sbarniçâ la culture ladine-furlane di tradizion cjargnele; a nas cussì encje la "Fieste da Culture Cjargnele" che peregrinant pai paiis da Cjargne par cuindis agns à fat conossi i autôrs cjargnei, tirant dongje i lôr scrits ta antologjie *Âghe di Fontanon*.
Dal 1983, in chê ch'a ere la radio cjargnele *Radio Stereo Carnia*, di setemane in setemane vin puartât indavant "Il Fontanon" che come frescje risultive al entrave tas cjasas cun dut ce che al riguardave la noste cjere.
Inmò la Cjargne e i siei problemas, tal 1995 par dâ vite a Union Autonomiste Alpine sot il sproc «A decidi l'avignî da mont 'e à da jessi la int ch'e vîf in mont».
In cheste suage la lungje liste di colaborazion cui siei scrit tai sfois *Int Furlane*, *La Patrie dal Friûl*, *In Uaite*, *La Vite Catoliche* e po' inmò *Ladins dal Friûl* da lui fondât tal 1998 e curât cun passion fintramai al ultim numar dal meis di otubar, periodic di informazion e culture sul cont de minorance celtiche dai ladins de Furlanie.
Tal 1982 cun Agnul Pitane e aitis al fâs nassi l'Union Scritôrs Furlans, daventant dean tal 2004 e firmant la riviste *Gnovis Pagjinis Furlanis*.
No dome gjornalist publicist, ma encje scritôr e la sô produzion, tant in prôse che in poesie, a conte un biel numar di operas e publicazions e fra chestas encje cualchi traduzion.
La sô valence tal cjamp da culture j à meritât il Premi San Simon tal 1983, il Premi Friûl tal 1987 e il Premi Nadâl Furlan tal 1993.
La sô grande passion pa lenghe lu à viodût, fintramai ai ultims dîs di vite, insegnant tal cors di lenghe e leteradure ladine furlane ta Universitât da Tierce Etât da Cjargne dulà che al à curât ben 14 numars da golaine *Cuaders di culture cjargnele* che al met adun, come che al scrîf lui stes, «moments significatîfs dal nestri patrimoni culturâl e uman».
Une vite interie dedicade a fâ conossi il Friûl e la Cjargne cence mai imponi, ma presentansi cun gracie, sensibilitât, delicatece, scletece; un mût di ponisi risiervât, ma sclet, ferm e convint soredut cuant che si tratave di difindi i dirits e i valôrs di cheste cjere e di cheste int. Tal clip di un sorêli flap, il 8 di novembar dal 2016, al si è distudât e *al è rivât il cidinôr*. Mandi Renzo.

Furlan di Çurçuvint

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Saveria Adamo, Trivignano Udinese
Delilah Basaldella, Aviano
Edoardo Bezzi, Gradisca d'Isonzo
Flavio Calligaro, Torre d'Isola
Anna Maria Cattarossi, Udine
Claudia Caufin, Udine
Marcello Cerasuolo, Venezia
Roberta Cuttini, Santa Teresa di Gallura
Silvana D'Agostini, Pieve a Nievole
Monia De Marco, Maniago
Elisabetta Didone, Cividale del Friuli
Fernando Fedele, Corno di Rosazzo
Loreta Gambellini, Udine
Claudio Ganis, Udine
Daniele Martin, Udine
Gioia Mazzilli, Udine
Paola Merluzzi, Udine
Ennio Mesaglio, Moruzzo
Roberto Omenetto, Udine
Francesca Papais, Zoppola
Giuliano Pascoli, Colloredo di Monte Albano
Alessandro Perabò, Ciconicco di Fagagna
Roberto Perabò, Ciconicco di Fagagna
Dino Piccin, Sesto al Reghena
Alessandro Puhali, Gorizia
Franco Vittorio Rosa, Casarsa della Delizia
Valentina Stefanon, Rivignano
Fausto Tomat, Udine
Rita Tulisso, Udine
Franco Xerra, Casarsa della Delizia
Giovanna Zampieri, Colloredo di Monte Albano

Nus àn lassâts i socis:

Giovanni Stefanon, Concordia Sagittaria

A chei di famee il corot de Filologjiche.

Finît di stampâ intal mês di Dicembar dal 2016 li de Lithostampa a Pasian di Prât (Ud)

I ogjets de identitât dal Friûl te storie

(seconde part)

Imagjinìn di rapresentâ la storie dal Friûl cun ogjets carateristics: cuâi sielzarèssiso? Noaltris o disìn chei ca:

Particolâr de vieste conservade tal Museu dal Domo di Udin.

L'acuile su la vieste di Bertrant
Bertrand de Saint Geniès, Patriarcje di Aquilee dal 1334, al fo copât intun complot di nobii furlans ai 6 di Jugn dal 1350. Su la sô vieste di colôr turchin e jere une acuile di aur: chescj colôrs a deventarin la bandiere dal Friûl, ancje in dì di vuê metude fûr tes manifestazions civîls, pulitichis e sportivis.

Principio dele constitutioni de la patria de Friule

De la Christiana religione cõtra li heretici.

A Laude e gloria dela sacratissima Trinitade e de tutta la celestia-le corte: prima statuimo: che zascheduno habiante iurisdictione

Lis leçs de Patrie dal Friûl, voltadis in venit trevisan di Pietro Edo, stampadis a Udin ai 31 di Lui dal 1484.

Constitutioni de la Patria de Friuoli
Te Ete di mieç une Patrie e jere une regjon plui grande di une citât e dal so dulintor, ch'e veve une leç uniche, mandade fûr in Friûl dal Parlament, fat di clericât, nobii e comunitâts. Tal 1386 il patriarcje Marquart di Randeck al tirà dongje intun codiç lis leçs o constitutiones votadis dal *Colloquium Patriae Foriiulii.*

Cjavedâl di fier batût, simbul dal popul furlan.

Il cjavedâl
Pier Paolo Pasolini al scrîf che "fevelà furlan – lenghe conservative – a voul disi fevelà latin". Pai latins il "capitale" al jere il fier principâl de cjase, chel dal fogolâr, e al è stât cussì ancje pai furlans. Il cjavedâl al rapresente duncje la civiltât cristiane e contadine, vignude fûr dal stât feudâl dai patriarcjis di Aquilee.

Cjasarse, il prin numar dal «Stroligut», Avrîl dal 1945.

L'ardielut
Pier Paolo Pasolini al sielzè il bâr di ardielut tant che logo de *Academiuta di lenga furlana* tal 1945. Si pues considerâlu il simbul de civiltât cristiane e rurâl lì ch'e nassè e sflurì la lenghe che e inmagà il Poete: «un piccolo cespo che brilla all'alba, raggelato nella brina, una pianta da nulla...».

Cidinôr

Al è rivât il cidinôr,
lu sint
'o sint la sô ombre
il so cjalâ discret.
Dut il marimont 'o ai
pierdût
e dibessôl
mi stoi pierdint vie
tai siums.

Discrete 'e je vignude ju
la sô figure,
le ai sintude
tra il mulignâ de nevere
e la mê man, incierte
'e à trimât
cirinle.

Di sgrisui 'e je la sô ombre
cuanch'e compâr te nevere
e a' imbramìs il gno jessi
cercandul
intant che dibessol 'o voi
cui sa dontri,
torzeonànt.

Renzo Balzan, da «Insieme», 1995.

Societât Filologjiche Furlane
Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598
Fax: (+39) 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
President: Federico Vicario
Vicepresident pal Friûl Centrâl: Carlo Venuti

Sede di Gurize
Vie Bellini, 3
34170 Gurize
Telefon e fax: (+39) 0481 533849
E-mail: gorizia@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli jevât:
Renzo Medeossi

Sede di Pordenon
Cors Garibaldi, 75/1
33170 Pordenon
Telefono e fax: (+39) 0434 522323
E-mail: pordenone@filologicafriulana.it
Vicepresident pal Friûl di soreli a mont:
Pier Carlo Begotti

Sede di Tumieç
Cjase Gortani
Vie R. Del Din, 6
33028 Tumieç (UD)
Vicepresidente pe Cjargne / Val Cjanâl:
Giuliana Pugnetti

Biblioteche
Sede di Palaç Mantica
Vie Manin, 18
33100 Udin
Telefon: (+39) 0432 501598-int. 2
E-mail: biblioteca@filologicafriulana.it
Catalic: http://www.filologicafriulana.it/opac

La Biblioteche, dotade soredut di oparis di interès furlan, e je il pont di riferiment par students e cultôrs de materie. La Biblioteche e ufrìs un servizi di consultazion e di prestit libar e gratuit par ducj, daûr di ce che al stabilis il so regolament.